

Министерство образования и науки Кыргызской республики
Жалал-Абадский государственный университет имени Б.Осмонова

Жумабекова Насиба Акимжановна
Арсланбекова Насыкат Эркинбаевна

Лингвистическая типология
(учебно-методический комплекс)

Жалал-Абад – 2024

Обсуждено

на заседании кафедры английского языка и литературы

11.05. 2024 г., постановление № 23 протокола

Жумабекова Н. А., Арсланбекова Н.Э. Лингвистическая типология (учебно-методический комплекс). Жалал-Абад, 2024.- 80 с.

Учебно-методическое пособие «**Лингвистическая типология**» разработано в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению 550300 Филологическое образование, для магистерской программы Иностранный (английский) язык.

Учебно-методическое пособие предназначено для преподавателей, а также магистрантов филологического института Жалал-Абадского государственного университета имени Б.Осмонова.

Содержание

1. Аннотация дисциплины
 - Актуальность
 - Предмет курса
- 1.2. Цели освоения дисциплины
- 1.3. Место дисциплины в структуре
- 1.4. Компетенции
- 1.5. Ожидаемые результаты
- 1.6. Структура и содержание дисциплины/ модуля
- 1.7. Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине
- 1.8. Содержание дисциплины
- 1.9. Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)
2. Теоретический раздел. Конспект лекций по дисциплине
 - 2.1. Практическое занятие
 - 2.1.1. Структура фонда оценочных средств для текущего контроля модуль
 - 2.2. Методические рекомендации к лекционному курсу
 - Рекомендации для преподавателя
 - Рекомендации для магистрантов
 - 2.3. Методические рекомендации к практическим занятиям
 - Рекомендации для преподавателя
 - Рекомендации для магистрантов
 - 2.4. Методические указания для магистрантов по освоению дисциплины (модуля)
 - 2.5. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы магистрантов
 - 2.6. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану
 - 2.7. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения.
 - Средства обеспечения освоения дисциплины
 - 2.7.1. Литература
 - 2.7.2. Интернет-ресурсы

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебно-методическое пособие «Лингвистическая типология» разработан в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению 550300 Филологическое образование, по профилю “Иностранный (английский) язык”.

Учебно-методическое пособие предназначен для преподавателей, а также студентов филологического факультета Жалал-Абадского государственного университета имени Б.Осмонова.

Цель данного учебно-методического пособия – создать условия для наиболее эффективной реализации требований образовательной программы по изучаемой дисциплине и соответствующего образовательного стандарта высшего образования.

Учебно-методическое пособие включает:

-практический раздел (тематика практических занятий, задания для самостоятельной работы студентов);

-раздел контроля знаний (вопросы к экзамену);

-вспомогательный раздел (учебная программа дисциплины, методические рекомендации, перечень учебных изданий); - список рекомендуемой литературы.

Учебно-методический комплекс может быть использован при подготовке преподавателем практических занятий, при индивидуальном освоении изучаемого материала, а также при организации самостоятельной работы студентов.

Данное пособие носит рекомендательный характер. Его цель — систематизировать учебно-методический материал по изучаемой учебной дисциплине, оптимизировать образовательный процесс и обеспечить качественные условия для формирования навыков перевода с русского языка на английский, в особенности, навыка многовариантного перевода за счет применения синонимичных грамматических и лексико-грамматических конструкций.

Программу дисциплины разработали:

Жумабекова Н.А.- старший преподаватель кафедры английского языка и литературы

Нышанбай кызы Байыма – стажер-преподаватель кафедры английского языка и литературы

e-mail: nasibazhumabekova71@gmail.com narslanbekova@mail.ru

Аннотация

Учебно-методическое пособие дисциплины «Лингвистическая типология» разработана для магистрантов второго курса, обучающихся по направлению 550300 Иностранный (английский) язык филологическое образование магистерская программа. Дисциплина «Лингвистическая типология» входит в вариативную часть учебного плана (М.2.В.05.) и относится к дисциплинам по выбору вариативной части.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 кредит, 120 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (18 часов), практические занятия (27 часов), самостоятельная работа студентов (75 часов). Дисциплина реализуется на 2 курсе в 2 семестре.

Особое место данной дисциплины в профессиональной подготовке магистрантов заключается в том, что в содержании дисциплины обобщаются, суммируются и углубляются лингвистические знания, усвоенные магистрантами ранее в курсах общего языкознания, теоретической фонетики английского языка, теоретической грамматики английского языка, лексикологии и истории английского языка. Курс ориентирован на рассмотрение широкого языкового материала и предполагает наличие базовых языковых умений и навыков, а также знания основного понятийного аппарата и базовых положений, перечисленных выше теоретических лингвистических дисциплин. Особое внимание уделяется тем языковым фактам, в которых выявляются межъязыковые расхождения и частичное сходство сопоставляемых явлений, поскольку именно в этих случаях наблюдается особенно сильная интерференция со стороны родного языка, приводящая к возникновению типичных ошибок в практическом усвоении иностранного языка.

Основной целью курса «Лингвистическая типология» является ознакомление магистрантов с основными принципами и методами сопоставления различных языков. Цели освоения дисциплины «Лингвистическая типология»: дать обучающимся представление об особом направлении современного языкознания, его истоках и смежных дисциплинах; выработать навыки работы с методами сопоставительной лингвистики; сформировать умения в области сопоставительного анализа.

Дисциплина реализуется на филологическом факультете кафедры английского языка и литературы. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с новыми направлениями лингвистической науки. Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: лекции, практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме модуля.

Данный курс освещает лингвистической типологии.

Актуальность и необходимость изучения дисциплины заключается в расширении и углублении знаний в области лингвистической проблематики; усвоение базовых лингвистических концепций типологии как результата научного прогресса.

Предмет курса – содержание и проблематика направлений в лингвистической типологии, применяемые в этих направлениях исследовательские методы.

Место дисциплины в структуре ООП

Данная учебная дисциплина включена в раздел основной образовательной программы 550300 Филологическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Дисциплина "Лингвистическая типология" изучается во 2 семестре с целью подготовки магистрантов к научно-исследовательской и научно-методической деятельности.

При освоении дисциплины магистранты опираются на знания, умения и виды деятельности, сформированные на предыдущей ступени образования, а также на знания, умения и компетенции, полученные в ходе изучения таких дисциплин, как «Синхронический

и диахронический аспекты изучения английского и русского языка», «Современные проблемы лингвистики».

Требования к результатам освоения дисциплины

В процессе освоения данной дисциплины магистрант формирует и демонстрирует следующие общекультурные и профессиональные компетенции:

а) универсальными:

- общенаучными (ОК):

- способен критически оценивать и использовать научные знания об окружающем мире, ориентироваться в ценностях жизни, культуры и занимать активную гражданскую позицию, проявлять уважение к людям и толерантность (ОК-1)

б) профессиональными (ПК):

- владеет знаниями о литературе изучаемого языка в её историческом развитии и в современном состоянии (ПК-12.)

- владеет навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом языке (ПК-13)

- способен применять методы, приёмы анализа, интерпретации, обработки, создания и трансформации различных типов и видов текстов (ПК-14)

Формы и методы обучения

Обучение по данному учебно-методическому пособию осуществляется с использованием традиционных и инновационных образовательных технологий, направленных на формирование профессиональных и межкультурных компетенций обучающихся.

Формы обучения:

- лекционные занятия;
- семинарские и практические занятия;
- самостоятельная работа студентов;
- индивидуальная и групповая работа;
- проектная деятельность;
- внеаудиторная работа (эссе, презентации, исследования).

Методы обучения:

- объяснительно-иллюстративный метод;
- проблемное обучение;
- сравнительно-сопоставительный анализ;
- дискуссионный метод (круглый стол, дебаты);
- кейс-стади (анализ социокультурных ситуаций);
- метод проектов;
- исследовательский метод;
- использование мультимедийных и цифровых ресурсов.

Применение указанных форм и методов обучения способствует активизации познавательной деятельности студентов, развитию критического мышления, формированию навыков анализа культурных явлений и эффективной межкультурной коммуникации.

Ожидаемые результаты:

- формирование навыков сопоставительного анализа на конкретном материале изучаемых языков
- развитие лингвистического мышления студентов
- систематизация теоретических знаний и практических навыков студентов
- использовать в профессиональной
- деятельности достижения современных методических направлений
- развитие навыка анализа собственного и чужого речевого поведения на родном или иностранном

языках

- использовать современные сопоставительные методы, технологии и приемы лингвистических исследований
- обладать способности выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации
- обладать способности выявлять и устранять причины коммуника-тивных неудач в межкультурного взаимодействия;
- иметь умение диагностировать возможные ошибки в употреблении языковых единиц
- способен исследовать общие принципы сравнения языков на различных языковых уровнях
- способен использовать методы и приёмы сопоставления языков;
- обладать умение интеграция теоретических знаний студентов в преподавания английского языка.
- иметь умение употреблении обусловленные интерференцией между родным, первым и вторым иностранными языками
- иметь знание формировать навыков сопоставительного анализа на конкретном материале изучаемых языков
- иметь знание различия в вербальном и невербальном оформлении одинакового содержания в однотипных коммуникативно-прагматических ситуация

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-1- способен критически оценивать и использовать научные знания об окружающем мире, ориентироваться в ценностях жизни, культуры и занимать активную гражданскую позицию, проявлять уважение к людям и толерантность	Знает	различия в вербальном и невербальном оформлении одинакового содержания в однотипных коммуникативно-прагматических ситуациях;
	Умеет	диагностировать возможные ошибки в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между родным, первым и вторым иностранными языками;
	Владеет	навыками анализа собственного и чужого речевого поведения на родном или иностранном языках.
ПК-12 - владеет знаниями о литературе изучаемого языка в её историческом развитии и в современном состоянии	Знает	общие принципы сравнения языков на различных языковых уровнях;
	Умеет	использовать методы и приёмы сопоставления языков применительно к конкретным, в том числе и изучаемым, языкам;
	Владеет	способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины коммуникативных неудач в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
ПК-13- владеет навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и	Знает	современные сопоставительные методы, технологии и приемы лингвистических исследований;
	Умеет	умеет использовать в профессиональной деятельности достижения современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам;

письменной речи на изучаемом языке общим и специфическим закономерностям развития управляемой системы	Владеет	методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков
ПК-14- способен применять методы, приёмы анализа, интерпретации, обработки, создания и трансформации различных типов и видов текстов	Знает	основные типы и виды текстов (художественные, публицистические, научные, официально-деловые, медийные и др.); теоретические основы текстового анализа, интерпретации и дискурсивного анализа; лингвистические, стилистические и прагматические особенности различных текстов;
	Умеет	анализировать структуру, содержание и языковые особенности текстов разных типов и жанров; интерпретировать тексты с учётом культурного, исторического и коммуникативного контекста; осуществлять смысловую и стилистическую обработку текстов; создавать тексты различной функциональной направленности в соответствии с заданными целями; трансформировать тексты (сокращение, расширение, переработка, адаптация под адресата).
	Владеет	навыками комплексного анализа и интерпретации текстов; приёмами письменной и устной текстовой коммуникации; методами редактирования и корректуры текстов; технологиями создания и трансформации текстов в образовательной, научной и профессиональной сферах; опытом применения теоретических знаний в практической работе с текстами.

К задачам дисциплины «Лингвистическая типология» относятся:

- формирование навыков сопоставительного анализа на конкретном материале изучаемых языков;
- развитие лингвистического мышления и систематизация теоретических знаний и практических навыков студентов;
- интеграция теоретических знаний студентов, полученных в ходе изучения дисциплины «Сопоставительная лингвистика» в практику преподавания английского языка.

Объем дисциплины и виды учебной работы.

Вид учебной работы	Всего часов/кредит.ед. 8 семестр
Аудиторные занятия:	45/3
В том числе:	
Лекции	27/1.9
Практические занятия (ПЗ)	18/1.1
Самостоятельная работа	75/3
В том числе:	
Реферат	
Доклад	
Слайд	

Презентация		
Общая трудоемкость дисциплины	ВСЕГО в часах	120
	ВСЕГО в кред.единицах	4

Структура дисциплины/ модуля

№	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Лекции (виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах))
1	Сопоставление языков в практической деятельности и в науке	2	1	2
2	Языковые контрасты и отрасли сопоставительного языкознания	2	2	2
3	Методы сопоставительной лингвистики	2	3	2
4	Универсалии как основание для сравнения языков	2	4	2
5	Единицы анализа в сопоставительной грамматике	2	5	2
6	Явная, скрытая и универсальная грамматика	2	6	2
7	Факторная модель грамматического действия и перевода	2	7	2
8	Универсальная категория перфектности и ее прагматическая мотивированность	2	8	2
9	Субъективные факторы выбора перфектной формы	2	9	2
10	Функциональная типология перфекта	2	10	2
11	Артиклевые формы имени в тексте	2	11	2
12	Неопределенный артикль в стихотворном тексте	2	12	2
13	Функциональная типология	2	13	1

	неопределенного артикла			
14	Критика выбора переводческих решений	2	14	1
15	Ритмико-интонационные характеристики звучащей русской и английской речи в текстах художественного и публицистического стилей	2	15	1

Структура аудиторной работы по дисциплине

№	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семес тр	Неде ля семе стра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)	
				лекции	Прак. Занятия
1	О развитии сопоставительных исследований и формализации результатов сопоставления.	2	1		1
2	Аспекты сопоставительной мотивологии.	2	2		1
3	Типологическая классификация русско- английских субстантивных лакун.	2	3		1
4	Внутриязыковое и межязыковое сопоставление в лексике	2	4		1
5	Общее и национально- специфическое в семантической структуре родовых номинаций вкуса в русском, английском и кыргызском языках	2	5		1
6	Современные школы сопоставительной лингвистики.	2	6		1
7	Связь сопоставительной лингвистики,	2	7		1

	компаративистики и сравнительно-исторического языкознания				
8	Связь сопоставительной и типологической лингвистики	2	8		1
9	Метафорические значения лексем фрукт, плод, fruit, жемиш и их производных	2	9		1
10	Стилистические особенности реализации многозначности лексемы look в британском и американском вариантах английского языка	2	10		1
11	Структурно-семантический анализ фразеологических единиц с компонентом «небесные реалии» в русском и английском языках	2	11		1
12	Национальная специфика зонной организации ЛСП «Трудовая деятельность» в русском и английском языках.	2	12		1
13	Национальная специфика наименований лиц, занятых трудовой деятельностью, в русском и английском языках.	2	13		2
14	О развитии сопоставительных исследований и формализации результатов сопоставления.	2	14		2
15	Аспекты сопоставительной мотивологии.	2	15		2

Структура самостоятельной работы дисциплины (модуля)

№	Раздел Дисциплины	Се ме ст р	Не де ля се м.	Виды самост. работы	Труд оемк ость (в часах)	Формы контроля СРС
1	Глаголы, выражающие упрек и оскорбление, в русском и английском языках	2	1	Подгото вка к устному опросу	13	устный опрос
2	Социально-психологические причины активизации некоторых лексико-семантических групп в английском и русском языках (на примере тематической группы «наркотики»)	2	2	презент ация	11	презентация
3	Специфика развития англоязычной и русской лексики, именующей профессии (на материале XIX – XXI вв.)	2	3	дискусс ия	11	дискуссия
4	Национальная специфика концепта <i>сын</i> в русской и английской концептосферах	2	4	устный опрос	12	устный опрос
5	Национальная специфика репрезентации концепта «далекий» в семантическом пространстве русского и английского языков	2	5	устный опрос	12	устный опрос
6	Виртуальный и реальный дискурс	2	6	устный опрос	12	устный опрос
7	Вербальное и невербальное в любовном дискурсе в русском и английском языках.	2	7	письме нно	11	письменно
8	Выявление специфики российского и американского общения (на материале телеинтервью).	2	8	письме нно	11	письменно

9	Функциональное наполнение формул извинения в английском и русском языках.	2	9	письменно	11	письменно
10	Этикетный жанр «комплимент» в русском и английском языках. Сопоставление в страноведении, лингвокультурологии и методике преподавания языка	2	10	дискуссия	12	дискуссия
11	Деривационный критерий в лингвокультурологическом исследовании.	2	11	дискуссия	12	дискуссия
12	Понятие «ум» в русской и английской гендерной паремии.	2	12	письменно	13	письменно
13	Древнеанглийская, русская, киргизская народная загадка: жанровая специфика.	2	13	письменно	13	письменно
14	Кросс-культурные исследования национальной ментальности.	2	14	письменно	11	письменно
15	Проблема многозначности: языковая и речевая многозначность; полисемия, омонимия и диффузность значений.	2	15	письменно	11	письменно

Содержание дисциплины/ модуля

№	Темы лекционного занятия	Часы
1.	Предмет и задачи лингвистической типологии. Взаимодействие типологии с другими отраслями лингвистической науки	2
2.	Основные понятия лингвистической типологии: языковой тип, языковые параметры, языковые универсалии, типологическая классификация.	2
3.	Типологическая классификация Э. Сепира, количественная типология Дж. Гринберга, континентальная типология А. Климова	2
4.	Языковые универсалии. Задачи лингвистики универсалий. Типы универсалий	2
5.	Лингвистические универсалии	2
6.	Ареальная лингвистика. Проблемы взаимного влияния языков. Пиджинизированные и креольские языки.	2
7.	Характеристики классических морфологических типов языков.	2

8.	Языка-эталона	2
9.	Концептуальная (функциональная) типологическая Классификация языков э. Сепира	2
10.	Квантитативная типология Дж. Х. Гринберга	2
11.	Ареальная лингвистика.	2
12.	Основные понятия ареальной лингвистики.	2
13.	Основные проблемы современной ареальной лингвистики.	2
14.	Языковой Ареал Западной Европы.	2
15.	Языковой Ареал Восточной Европы	2
	Всего:	30

Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине

№	Темы практического занятия	Часы
1.	О развитии сопоставительных исследований и формализации результатов сопоставления.	2
2.	Аспекты сопоставительной мотивологии.	2
3.	Типологическая классификация русско-английских субстантивных лакун.	2
4.	Внутриязыковое и межязыковое сопоставление в лексике	2
5.	Общее и национально-специфическое в семантической структуре родовых номинаций вкуса в русском, английском и кыргызском языках	2
6.	Современные школы сопоставительной лингвистики.	2
7.	Связь сопоставительной лингвистики, компаративистики и сравнительно-исторического языкознания	4
8.	Связь сопоставительной и типологической лингвистики	4
9.	Метафорические значения лексем фрукт, плод, fruit, жемиш и их производных	2
10.	Стилистические особенности реализации многозначности лексемы look в британском и американском вариантах английского языка	2
11.	Структурно-семантический анализ фразеологических единиц с компонентом «небесные реалии» в русском и английском языках	2
12.	Национальная специфика зонной организации ЛСП «Трудовая деятельность» в русском и английском языках.	2
13.	Национальная специфика наименований лиц, занятых трудовой деятельностью, в русском и английском языках.	2
	Всего:	30

Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

№	Темы самостоятельных работ	Часы
1.	Глаголы, выражающие упрек и оскорбление, в русском и английском языках	5
2.	Социально-психологические причины активизации некоторых лексико-семантических групп в английском и русском языках (на примере тематической группы «наркотики»)	5
3.	Специфика развития англоязычной и русской лексики, именующей профессии (на материале XIX – XXI вв.)	5
4.	Национальная специфика концепта <i>сын</i> в русской и английской концептосферах	5
5.	Национальная специфика репрезентации концепта «далекий» в семантическом пространстве русского и английского языков	5
6.	Виртуальный и реальный дискурс	5
7.	Вербальное и невербальное в любовном дискурсе в русском и английском языках.	5
8.	Выявление специфики российского и американского общения (на материале телеинтервью).	5

9.	Функциональное наполнение формул извинения в английском и русском языках.	5
10.	Этикетный жанр «комплимент» в русском и английском языках. Сопоставление в страноведении, лингвокультурологии и методике преподавания языка	5
11.	Деривационный критерий в лингвокультурологическом исследовании.	5
12.	Понятие «ум» в русской и английской гендерной паремии.	5
13.	Древнеанглийская, русская, киргизская народная загадки: жанровая специфика.	5
14.	Кросс-культурные исследования национальной ментальности.	5
15.	Проблема многозначности: языковая и речевая многозначность; полисемия, омонимия и диффузность значений.	5
		75

Теоретический раздел по дисциплине

ЛЕКЦИЯ I. Основные принципы и направления сопоставительной лингвистики

ПЛАН:

1. Сопоставление языков в практической деятельности и в науке. Где же собственно происходит столкновение языков, так сказать, «в природе» человеческой деятельности? Кто сопоставляет языки?
2. Языковые контрасты и отрасли сопоставительного языкознания. Термин «контрастивная» закрепляют за прикладной отраслью языкознания, изучающей именно лингводидактический аспект языковых контрастов.
3. Методы сопоставительной лингвистики. Каким образом можно сопоставлять языки? Что именно мы сопоставляем, сопоставляя различные языки? Какова единица сопоставления?

1. Сопоставление языков в практической деятельности и в науке. Где же собственно происходит столкновение языков, так сказать, «в природе» человеческой деятельности? Кто сопоставляет языки?

В современном мире столкновение языков происходит в различных сферах человеческой деятельности, как в повседневной жизни, так и в научных и профессиональных областях. Например, в международных коммерческих отношениях, туризме, образовании, медицине и даже в интернет-коммуникациях. Люди, работающие в мультиязычных средах, часто сталкиваются с необходимостью сопоставления и перевода различных языков для эффективного общения.

В науке сопоставление языков также играет важную роль, особенно в лингвистике, антропологии, искусственном интеллекте и других областях, где изучаются языковые структуры и взаимодействия между различными языками. Лингвисты, исследователи и специалисты по межкультурной коммуникации активно занимаются сопоставлением языков для понимания и анализа языковых различий и сходств.

Таким образом, сопоставление языков происходит в различных сферах жизни и науки, и важно для обеспечения эффективного общения и понимания между людьми разных культур и языковых групп.

Встреча различных языков и их сопоставление происходит в различных ситуациях в повседневной жизни и в научных областях. В повседневной жизни это может быть встреча людей из разных стран или культур, где необходимо находить общий язык для общения. Например, при международных деловых переговорах, туризме или миграции. В таких ситуациях люди могут сопоставлять языки, используя различные методы, такие как переводчики, языковые приложения или просто участвуя в языковом обмене.

В науке сопоставление языков также играет важную роль, особенно в лингвистике, антропологии, искусственном интеллекте и других областях. Лингвисты и исследователи изучают различные языки, сравнивают и анализируют их структуры, ищут общие черты и различия. Это помогает понять происхождение языков, их эволюцию и влияние на культуру и

общество. Также сопоставление языков в науке может использоваться для разработки межкультурных коммуникаций, машинного перевода и других технологий.

Таким образом, столкновение языков происходит в различных сферах человеческой деятельности, и как в повседневной жизни, так и в научных исследованиях, сопоставление языков играет важную роль для обеспечения эффективного общения и понимания между людьми разных культур и языковых групп.

Сопоставление языков, лежащее в основе сопоставительного языкознания и контрастивной лингвистики, не ограничивается лишь научными исследованиями. Языковые контрасты проявляются во многих аспектах нашей повседневной жизни, где люди взаимодействуют друг с другом, используя разные языки. Вот несколько примеров:

1. Изучение иностранных языков:

- **Изучающие языки:** Сопоставляют родной язык с изучаемым языком, чтобы понять грамматические правила, лексику и произношение.
- **Преподаватели языков:** Используют сопоставительный анализ, чтобы объяснить грамматические особенности изучаемого языка, контрастируя его с родным языком учащихся.

2. Перевод:

- **Переводчики:** Сопоставляют исходный текст с целевым языком, чтобы найти наиболее точные и адекватные соответствия на уровне слов, грамматических конструкций и стилистических особенностей.

3. Межкультурная коммуникация:

- **Люди, общающиеся на разных языках:** Сопоставляют языковые нормы и культурные особенности, чтобы избежать недопонимания и эффективно взаимодействовать друг с другом.
- **Бизнес:** В международных компаниях сопоставление языков используется при составлении деловых документов, проведении переговоров и налаживании связей с зарубежными партнерами.

4. Искусственный интеллект:

- **Разработчики систем машинного перевода:** Используют сопоставительный анализ языков для создания алгоритмов, которые могут автоматически переводить текст с одного языка на другой.

5. Лингвистическая экспертиза:

- **Лингвисты-эксперты:** Сопоставляют языки в судебных делах, при определении авторства текстов, а также в других ситуациях, где требуется лингвистическая оценка.

Кто сопоставляет языки?

Сопоставлением языков занимаются люди с разным уровнем образования и подготовки.

- **Лингвисты:** Профессиональные лингвисты, как правило, имеют высшее образование в области языкознания и специализируются в сопоставительном языкознании или контрастивной лингвистике.
- **Преподаватели языков:** Преподаватели иностранных языков используют сопоставительный анализ в своей работе, чтобы помочь учащимся лучше понять изучаемый язык.
- **Переводчики:** Переводчики должны обладать глубоким знанием как минимум двух языков и уметь сопоставлять их для точного перевода.
- **Люди, изучающие языки:** Изучающие языки сознательно или интуитивно сопоставляют родной язык с изучаемым, чтобы быстрее осваивать его.
- **Носители разных языков:** В процессе повседневного общения носители разных языков сопоставляют свои языковые системы, даже не осознавая этого.

Заключение:

Сопоставление языков – это неотъемлемая часть человеческой деятельности, которая проявляется во многих сферах жизни. Языковые контрасты играют важную роль в изучении иностранных языков, переводе, межкультурной коммуникации, развитии искусственного интеллекта и других областях. Понимание того, как люди сопоставляют языки в реальной жизни, помогает нам лучше понять природу языка и его роль в человеческом обществе.

2. Языковые контрасты и отрасли сопоставительного языкознания

Сопоставительное языкознание, также известное как контрастивная лингвистика, представляет собой область языкознания, которая занимается изучением языков путем их сравнительного анализа. Цель сопоставительного языкознания заключается в выявлении сходств и различий между языками на всех уровнях языковой системы: фонетике, фонологии, морфологии, синтаксисе, лексике и семантике.

Языковые контрасты – это те отличия, которые обнаруживаются при сравнении двух или более языков. Эти контрасты могут быть как сходствами, так и различиями.

Сходства между языками могут проявляться в:

Общих корнях: Многие языки мира имеют общие корни, что приводит к наличию сходных слов, грамматических структур и других языковых элементов.

Взаимовлиянии: Языки, которые контактируют друг с другом в течение длительного времени, могут заимствовать друг у друга слова, грамматические конструкции и другие языковые элементы.

Типологической схожести: Языки могут относиться к одному и тому же типологическому классу, что обуславливает сходство их грамматического строя и других языковых характеристик.

Различия между языками могут проявляться в:

Фонетике и фонологии: Языки могут иметь разные системы звуков, интонации и ударения.

Морфологии: Языки могут иметь разные способы образования слов, склонения существительных, спряжения глаголов и т.д.

Синтаксисе: Языки могут иметь разные способы построения предложений, порядок слов и т.д.

Лексике: Языки могут иметь разные слова для обозначения одних и тех же понятий.

Семантике: Слова в разных языках могут иметь разные значения, даже если они похожи по звучанию или написанию.

Отрасли сопоставительного языкознания:

В зависимости от того, какие языки сравниваются, и какие аспекты языковой системы изучаются, сопоставительное языкознание делится на несколько отраслей:

Сравнительно-историческое языкознание: Эта отрасль занимается изучением родственных языков и их исторического развития.

Сравнительно-типологическое языкознание: Эта отрасль занимается изучением языков, которые относятся к одному и тому же типологическому классу.

Контрастивная лингвистика: Эта отрасль занимается изучением языков, которые не являются родственными и не относятся к одному и тому же типологическому классу.

Значение сопоставительного языкознания:

Сопоставительное языкознание имеет большое значение для:

Изучения языков: Сравнительный анализ языков позволяет глубже понять их структуру и функционирование.

Преподавания языков: Сопоставительный анализ языков может помочь преподавателям в разработке более эффективных методов обучения иностранным языкам.

Перевода: Сопоставительный анализ языков может помочь переводчикам в выборе наиболее точных и адекватных способов перевода.

Лингвистической типологии: Сопоставительный анализ языков может помочь в разработке типологической классификации языков.

Теоретического языкознания: Сопоставительный анализ языков может помочь в разработке общих теорий языка.

Сопоставительное языкознание – это динамично развивающаяся отрасль языкознания, которая играет важную роль в изучении языков и их функционировании.

Языковые контрасты: наука и практика

Вы правы, что термин "контрастивная" чаще всего используется в контексте прикладной отрасли языкознания, которая фокусируется на лингводидактическом аспекте языковых контрастов. Эта отрасль, известная как **контрастивная лингвистика**, играет важную роль в изучении и преподавании иностранных языков.

Контрастивная лингвистика изучает языковые контрасты между двумя или более языками с целью:

- **Выявления сходств и различий** на всех уровнях языковой системы: фонетике, фонологии, морфологии, синтаксисе, лексике и семантике.
- **Определения трудностей**, с которыми могут столкнуться изучающие язык при освоении его грамматических структур, лексики и произношения.
- **Разработки методических рекомендаций** для преподавателей иностранных языков, помогающих им более эффективно объяснять грамматические правила, подбирать упражнения и решать проблемы интерференции.

Интерференция – это влияние родного языка на процесс изучения иностранного языка. Понимание интерференции и языковых контрастов, которые ее обуславливают, является ключом к разработке эффективных методов обучения, позволяющих учащимся преодолевать трудности и достигать желаемого уровня владения языком.

Отличие контрастивной лингвистики от сопоставительного языкознания:

Хотя термины "контрастивная лингвистика" и "сопоставительное языкознание" часто используются взаимозаменяемо, между ними есть subtle difference:

- **Сопоставительное языкознание** – это более широкая область, которая изучает языковые контрасты с разных точек зрения, не ограничиваясь лингводидактическими аспектами. Оно может включать в себя исследования языковых контактов, исторического развития языков, типологии языков и других тем.
- **Контрастивная лингвистика** – это более узкая, прикладная отрасль, которая фокусируется на использовании языковых контрастов для совершенствования методов обучения иностранным языкам.

Важно отметить, что:

- Контрастивная лингвистика не ограничивается изучением только двух языков. Она может применяться к сравнению любого количества языков, что особенно актуально в полилингвальных контекстах.
- Результаты исследований в области контрастивной лингвистики используются не только для преподавания иностранных языков, но и для разработки систем машинного перевода, создания обучающих материалов и решения других лингвистических задач.

В целом, контрастивная лингвистика играет важную роль в современной лингвистике, помогая нам лучше понять природу языка, закономерности его функционирования и особенности его изучения.

tuneshare
more_vert

3. Методы сопоставительной лингвистики. Каким образом можно сопоставлять языки? Что именно мы сопоставляем, сопоставляя различные языки? Какова единица сопоставления?

Сопоставительная лингвистика, увлекательная область языкознания, использует различные методы для изучения сходств и различий между языками. Подобно тому, как ученые используют микроскопы для изучения мельчайших деталей клеток, лингвисты применяют эти методы, чтобы разложить языки на составляющие, сравнивая их на разных уровнях.

1. Сравнительно-сопоставительный метод:

- **Суть:** Сравнение двух или более языков по одному и тому же параметру (например, фонетическая система, грамматическая структура, лексический состав).
- **Применение:** Используется для выявления общих и отличительных черт языков, определения степени их родства, изучения языковых контактов.

2. Сравнительно-типологический метод:

- **Суть:** Сравнение языков, относящихся к разным типам (например, флективные, агглютинативные, изолирующие языки).
- **Применение:** Используется для изучения типологических характеристик языков, выявления универсалий языка, понимания языковых изменений.

3. Контрастивный анализ:

- **Суть:** Детальное изучение различий между двумя языками, выявление трудностей, с которыми могут столкнуться изучающие язык.
- **Применение:** Используется в лингводидактике для разработки методических материалов, повышения эффективности преподавания иностранных языков.

4. Экспериментальный метод:

- **Суть:** Проведение экспериментов с носителями языка для изучения их восприятия языковых явлений, выявления интерференции.
- **Применение:** Используется для изучения психолингвистических аспектов языка, разработки методов обучения иностранным языкам.

5. Метод моделирования:

- **Суть:** Создание математических моделей языковых явлений для изучения их структуры и функционирования.
- **Применение:** Используется в компьютерной лингвистике, разработке систем машинного перевода, искусственного интеллекта.

Что мы сопоставляем?

Сопоставительная лингвистика охватывает широкий спектр языковых явлений, поддающихся сравнению:

- **Фонетика и фонология:** Звуки речи, их системы, особенности произношения.
- **Морфология:** Словообразование, грамматические формы слов, части речи.
- **Синтаксис:** Строение предложений, порядок слов, грамматические связи между словами.
- **Лексика:** Слова, их значения, семантические поля, фразеология.
- **Стилистика:** Способы выражения мысли, использование языковых средств в разных контекстах.

Единица сопоставления:

Выбор единицы сопоставления зависит от целей исследования и сравниваемых языковых явлений.

- **Звуки:** Сопоставляются фонемы, их артикуляционные и акустические характеристики.
- **Морфемы:** Сопоставляются морфемы по значению и функции.
- **Слова:** Сопоставляются слова по значению, лексической сочетаемости, грамматическим свойствам.
- **Предложения:** Сопоставляются синтаксические конструкции, порядок слов, грамматические связи.
- **Тексты:** Сопоставляются тексты по стилю, содержанию, языковым средствам.

Важно отметить:

- Сопоставительная лингвистика не ограничивается простым поиском сходств и различий. Она стремится выявить причины этих сходств и различий, понять их влияние на функционирование языков.

- Результаты исследований в области сопоставительной лингвистики имеют большое значение для теоретического языкознания, лингводидактики, машинного перевода, других областей.

Сопоставительная лингвистика – это увлекательное путешествие в мир языков, позволяющее нам увидеть их красоту, сложность и взаимосвязь. Используя различные методы, лингвисты открывают для нас новые грани языковых явлений, помогая нам лучше понять язык как инструмент коммуникации и самовыражения.

ЛЕКЦИЯ II. Контрастивная грамматика, типология и характерология

ПЛАН:

1. Универсалии как основание для сравнения языков. Что именно и с чем сравнивается в параллельных текстах? Какова минимальная единица сопоставления языков?
2. Единицы анализа в сопоставительной грамматике. «Правила» данного языка определяют использование этой формы, а «правила» перевода определяют способы перекодирования.
3. Явная, скрытая и универсальная грамматика. В сопоставительной функциональной грамматике и функциональной типологии сопоставляются функции и средства их выражения, а не только и не столько формы.
4. Факторная модель грамматического действия и перевода. Грамматические факторы выбора: 1) текстовый фон; 2) общий ситуативный фон; 3) категориальный фон; 4) контекстуальный фон; 5) лексический фон.

1. Универсалии как основание для сравнения языков. Что именно и с чем сравнивается в параллельных текстах? Какова минимальная единица сопоставления языков?

В лингвистике универсалии играют особую роль, служа фундаментом для сравнительного анализа языков. Они представляют собой общие закономерности, присущие всем или большинству человеческих языков, и позволяют нам увидеть языки не как хаотичный набор правил, а как систему с едиными принципами функционирования.

1. Что именно и с чем сравнивается?

Сравнивая языки с помощью универсалий, мы фокусируемся на:

- **Структурных сходствах:** Как языки организуют свои элементы (фонемы, морфемы, слова, предложения) и какие общие паттерны можно обнаружить в их грамматике.
- **Функциональных сходствах:** Как языки выполняют свои основные коммуникативные функции (выражение значений, передача информации, взаимодействие между людьми).
- **Семантических сходствах:** Как языки кодируют смыслы и понятия, какие общие категории значений существуют в разных языках.

2. Параллельные тексты:

Сравнительный анализ с использованием универсалий часто проводится на основе **параллельных текстов**. Это тексты, написанные на разных языках, но с одинаковым содержанием. Изучая такие тексты, лингвисты могут:

- **Выявить сходства и различия** в том, как языки выражают одни и те же идеи.
- **Определить, какие универсалии проявляются** в этих текстах, а какие нет.
- **Сделать выводы** о языковых особенностях и о том, как они влияют на передачу информации.

3. Минимальная единица сопоставления:

Минимальная единица сопоставления при сравнении языков зависит от конкретной задачи исследования.

- **На звуковом уровне:** можно сравнивать фонемы, их артикуляционные и акустические характеристики.
- **На морфемном уровне:** можно сравнивать морфемы по значению и функции.
- **На лексическом уровне:** можно сравнивать слова по значению, лексической сочетаемости, грамматическим свойствам.
- **На синтаксическом уровне:** можно сравнивать синтаксические конструкции, порядок слов, грамматические связи.
- **На текстовом уровне:** можно сравнивать тексты по стилю, содержанию, языковым средствам.

Важно отметить:

- Универсалии не являются абсолютными правилами. Они допускают вариации в зависимости от специфики каждого языка.
- Изучение универсалий помогает нам понять глубинные связи между языками и увидеть их как часть единой системы человеческой коммуникации.

Сравнительный анализ языков с помощью универсалий открывает новые горизонты в изучении языка. Он позволяет нам не только лучше понять структуру и функционирование отдельных языков, но и увидеть их место в общей картине языкового разнообразия мира.

2. Единицы анализа в сопоставительной грамматике. «Правила» данного языка определяют использование этой формы, а «правила» перевода определяют способы перекодирования.

Сопоставительная грамматика, увлекательная область языкознания, фокусируется на сравнительном изучении грамматических систем разных языков. Она позволяет нам увидеть грамматику не как набор сухих правил, а как живую систему, обеспечивающую функционирование языка и его способность передавать смыслы.

1. Единицы анализа:

При сопоставительном анализе грамматики используются различные единицы анализа, позволяющие разложить грамматические системы на составные части и сравнить их между собой:

- **Морфемы:** Минимальные значимые единицы языка, такие как приставки, суффиксы, окончания.
- **Слова:** Основные единицы языка, обладающие значением и грамматическими свойствами.
- **Части речи:** Категории слов, объединенные общими грамматическими признаками (существительные, прилагательные, глаголы и т.д.).
- **Синтаксические конструкции:** Способы построения предложений из слов, порядок слов, грамматические связи между словами.
- **Грамматические категории:** Абстрактные понятия, выражаемые грамматическими средствами (время, вид, число, падеж и т.д.).

2. Правила:

В сопоставительной грамматике используется понятие "правил" для описания того, как грамматические элементы комбинируются друг с другом и образуют грамматические структуры.

- **Правила языка:** Определяют допустимые способы использования грамматических элементов в данном языке.
- **Правила перевода:** Определяют способы перекодирования грамматических структур одного языка в структуры другого языка при переводе.

Важно отметить:

- Правила не являются жесткими законами, а скорее тенденциями и ограничениями. В языке всегда существует место для исключений и вариативности.
- Сопоставительный анализ грамматики позволяет выявить не только сходства и различия в правилах разных языков, но и те трудности, с которыми могут столкнуться изучающие язык при освоении его грамматики.

Изучение единиц анализа и правил в сопоставительной грамматике помогает нам:

- **Понять строение грамматических систем разных языков.**
- **Определить сходства и различия в грамматике этих языков.**
- **Разработать более эффективные методы преподавания иностранных языков.**
- **Создать более точные системы машинного перевода.**

Сопоставительная грамматика – это мост, соединяющий грамматические системы разных языков и позволяющий нам лучше понять их красоту, сложность и взаимосвязь.

3. Явная, скрытая и универсальная грамматика . В сопоставительной функциональной грамматике и функциональной типологии сопоставляются функции и средства их выражения, а не только и не столько формы.

В лингвистике существует разделение грамматики на три основных типа: явная, скрытая и универсальная. Понимание этих концепций открывает нам более глубокий взгляд на то, как язык функционирует и как мы его используем.

1. Явная грамматика:

- **Суть:** Это набор грамматических правил и структур, которые описаны в грамматиках языка и которые мы можем осознать и формулировать сознательно.
- **Пример:** Правила согласования времени глаголов в предложении, правила образования мн. числа существительных, правила порядка слов в предложении.

2. Скрытая грамматика:

- **Суть:** Это те грамматические правила и структуры, которые не описаны явным образом в грамматиках языка и которые мы используем интуитивно, не осознавая их сознательно.
- **Пример:** Правила интонации и паузации в речи, правила употребления жестов и мимики при общении, правила выбора того или иного слова в зависимости от контекста.

3. Универсальная грамматика:

- **Суть:** Это набор общих принципов и закономерностей, которые присущи всем или большинству человеческих языков.
- **Пример:** Идея о том, что предложение состоит из подлежащего и сказуемого, идея о том, что существительные и глаголы являются основными частями речи, идея о том, что язык использует символы для представления объектов и идей реального мира.

Сопоставительная функциональная грамматика и функциональная типология:

- **Сопоставительная функциональная грамматика:** Сравнивает грамматические системы разных языков с точки зрения их функций, т.е. того, как они используются для передачи значений и достижения коммуникативных целей.
- **Функциональная типология:** Классифицирует языки на типы в зависимости от того, каким образом они используют грамматические средства для выражения функций.

Важно отметить:

- Явная, скрытая и универсальная грамматика не являются взаимоисключающими категориями. Они взаимосвязаны и взаимодополняют друг друга.
- Сопоставительный анализ грамматических систем с точки зрения функций и типов позволяет нам увидеть глубинные сходства и различия между языками и лучше понять их функционирование в контексте коммуникации.

Изучение явной, скрытой и универсальной грамматики открывает нам новые горизонты в изучении языка. Это позволяет нам не только лучше понять структуру и функционирование отдельных языков, но и увидеть их место в общей картине языкового разнообразия мира.

4. Факторная модель грамматического действия и перевода. Грамматические факторы выбора: 1) текстовый фон; 2) общий ситуативный фон; 3) категориальный фон; 4) контекстуальный фон; 5) лексический фон.

Факторная модель грамматического действия и перевода предлагает нам увлекательный взгляд на то, как мы выбираем грамматические средства в языке и как эти выборы передаются при переводе. Она помогает нам понять, что наши грамматические решения не являются случайными, а определяются рядом взаимосвязанных факторов.

1. Грамматические факторы выбора:

- **1) Текстовый фон:** Совокупность предложений в тексте, которые окружают данное предложение и влияют на выбор грамматических средств.
- **2) Общий ситуативный фон:** Обстановка, в которой происходит коммуникация, и которая влияет на выбор грамматических средств.
- **3) Категориальный фон:** Система категорий, которые используются в данном предложении для описания реальности.
- **4) Контекстуальный фон:** Непосредственное окружение данного предложения в тексте, которое влияет на выбор грамматических средств.
- **5) Лексический фон:** Слова, которые используются в данном предложении и которые влияют на выбор грамматических средств.

Важно отметить:

- Все пять факторов взаимосвязаны и взаимодействуют друг с другом.
- При переводе необходимо учитывать все эти факторы для того, чтобы правильно передать грамматический смысл исходного текста.

2. Применение факторной модели:

- **Изучение грамматических систем разных языков:** Факторная модель может быть использована для сравнительного анализа грамматических систем разных языков с точки зрения того, каким образом эти системы используют грамматические средства для выражения значений в зависимости от контекста.
- **Разработка методов преподавания иностранных языков:** Факторная модель может быть использована для разработки более эффективных методов преподавания иностранных языков, которые помогут учащимся лучше понять грамматические системы изучаемого языка и правильно использовать грамматические средства в разных контекстах.
- **Создание систем машинного перевода:** Факторная модель может быть использована для создания более точных систем машинного перевода, которые будут учитывать контекстные факторы при переводе грамматических структур.

Факторная модель грамматического действия и перевода – это мощный инструмент, который помогает нам лучше понять грамматику как систему выбора и использования языковых средств в зависимости от контекста. Она открывает новые возможности для изучения языков, преподавания и перевода.

ЛЕКЦИЯ III. Функциональная грамматическая типология

ПЛАН:

1. Универсальная категория перфектности и ее прагматическая. Мотивированность. Грамматические категории передают типичные качества речевой ситуации; в этом заключено их прагматическое основание, независимое от систем отдельных языков.
2. Субъективные факторы выбора перфектной формы. Ситуативный анализ с точки зрения значимости действия, обозначенного формой презентного перфекта, для говорящего, находящей отражение в достаточно широком контексте.
3. Функциональная типология перфекта. Типология перфектных функций во многих исследованиях опирается на признание перфекта видовой, временной формой. Аспектуальные функции.

1. Универсальная категория перфектности и ее прагматическая. Мотивированность. Грамматические категории передают типичные качества речевой ситуации; в этом заключено их прагматическое основание, независимое от систем отдельных языков.

Универсальная категория перфектности, очаровывающая своей сложностью, охватывает широкий спектр значений, связанных с **прошлым действием** и его **релевантностью к настоящему моменту**. Она пронизывает грамматические системы многих языков мира, но при этом проявляется в них по-разному, обуславливая **прагматическую мотивированность** своего употребления.

1. Грамматические категории как отражение речевой ситуации:

Грамматические категории, такие как перфект, не существуют в вакууме. Они **отражают типичные качества речевой ситуации**, в которой происходит общение. Именно в этом заключается их **прагматическое основание**, которое выходит за рамки грамматических правил отдельных языков.

2. Универсальная категория перфектности:

Перфект во многих языках мира выполняет несколько **универсальных функций**:

- **Обозначение завершенного действия в прошлом:** Это основная функция перфекта, которая помогает говорящему **отграничить** завершенное действие от незавершенного.
- **Подчеркивание результата действия:** Перфект может использоваться для того, чтобы **выделить результат** действия, который сохраняется в настоящем моменте.
- **Выражение отношения к прошлому:** С помощью перфекта говорящий может **выразить свое отношение** к прошлому событию, например, его оценку, сожаление или удивление.

3. Прагматическая мотивированность употребления перфекта:

Выбор конкретного значения и функции перфекта в каждом конкретном случае **определяется прагматическими факторами**, такими как:

- **Коммуникативные цели говорящего:** Что именно хочет сообщить говорящий своим высказыванием?
- **Контекст общения:** О чем идет речь в разговоре? Какая информация уже известна собеседникам?
- **Личностные особенности говорящего:** Как говорящий воспринимает прошлое событие? Какие чувства он испытывает по отношению к нему?

4. Сравнительный анализ:

Сравнивая употребление перфекта в разных языках, мы можем увидеть, как **универсальная категория** наполняется **конкретным языковым содержанием** под влиянием прагматических факторов.

- **В английском языке:** Перфект часто используется для выражения результата действия, который сохраняется в настоящем моменте.
- **В русском языке:** Перфект чаще используется для подчеркивания завершенности действия в прошлом.
- **В испанском языке:** Существует несколько видов перфекта, каждый из которых имеет свои прагматические нюансы.

Важно отметить:

- Прагматическая мотивированность употребления перфекта может быть **многогранной** и зависеть от множества факторов.
- Изучение прагматики перфекта позволяет нам **глубже понять** его функции и **улучшить** наше межкультурное общение.

Универсальная категория перфектности, со своей богатой прагматикой, напоминает нам о том, что язык - это не просто набор грамматических правил, а живая система, которая отражает наше восприятие мира и наше взаимодействие друг с другом.

2. Субъективные факторы выбора перфектной формы. Ситуативный анализ с точки зрения значимости действия, обозначенного формой презентного перфекта, для говорящего, находящей отражение в достаточно широком контексте.

Выбор перфектной формы, будь то английский Present Perfect или русский Прошедшее Совершенное, не всегда диктуется исключительно грамматическими правилами. Субъективные факторы, такие как значимость действия для говорящего, его оценка и отношение к прошлому, играют не менее важную роль. Ситуативный анализ, учитывающий эти факторы, позволяет нам увидеть перфектные формы изнутри, понять их прагматическую мотивированность и нюансы употребления.

1. Значимость действия:

- **Говорящий** может использовать перфектные формы, чтобы подчеркнуть значимость прошедшего действия для настоящего момента. Например:
 - "Я прочитал эту книгу." - простое сообщение о завершённом действии в прошлом.
 - "Я прочитал эту книгу, и теперь я понимаю мир по-новому." - перфектная форма подчеркивает результат действия, который сохраняется в настоящем.
- **Оценка действия:**
 - **Позитивная оценка:** Говорящий может использовать перфектные формы, чтобы выразить свою положительную оценку прошедшего действия. Например:
 - "Я отлично провел время на вечеринке!" - перфектная форма передает энтузиазм и удовольствие говорящего.
 - **Негативная оценка:** Перфектные формы могут использоваться для выражения сожаления, разочарования или критики. Например:
 - "Я не сделал домашнее задание, и теперь я в беде." - перфектная форма подчеркивает негативные последствия прошедшего действия.
- **Отношение к прошлому:**
 - **Ностальгия:** Говорящий может использовать перфектные формы, чтобы вспомнить о приятных событиях прошлого. Например:
 - "Мы так часто ходили в кино в детстве." - перфектная форма создает атмосферу ностальгии.
 - **Сожаление:** Перфектные формы могут использоваться для выражения сожаления о неупущенных возможностях. Например:
 - "Я мог бы выучить испанский язык, если бы у меня было больше времени." - перфектная форма подчеркивает контраст между желаемым и действительным.

2. Ситуативный анализ:

Для того, чтобы полноценно понять выбор перфектной формы, необходимо учитывать контекст высказывания. Ситуативный анализ должен включать:

- **Тему разговора:** О чем идет речь? Какую информацию уже знают собеседники?
- **Цели говорящего:** Что именно хочет сообщить говорящий своим высказыванием?

- **Эмоциональное состояние говорящего:** Какие чувства испытывает говорящий по отношению к прошлому событию?
- **Социальные и культурные факторы:** Как выбор совершенной формы может интерпретироваться в данной культуре?

Важно отметить:

- **Субъективные факторы** выбора совершенной формы неразрывно связаны с объективными грамматическими правилами.
- **Ситуативный анализ** позволяет нам увидеть многогранность совершенных форм и понять их роль в живом общении.

Изучение субъективных факторов выбора совершенной формы открывает нам новые горизонты в понимании языка как инструмента коммуникации. Это позволяет нам не только лучше понимать грамматические правила, но и глубже проникать в мир чувств, оценок и отношений, которые отражаются в речи.

3. Функциональная типология совершенного. Типология совершенных функций во многих исследованиях опирается на признание совершенного видовой, временной формой. Аспектуальные функции.

В лингвистике совершенное, очаровывающий своей многогранностью, предстает перед нами не просто как грамматическая форма, а как **функциональная категория**, способная выполнять **разнообразные задачи** в коммуникации. Функциональная типология совершенного позволяет нам **систематизировать** его функции и **увидеть его роль** в языках мира.

1. Типология совершенных функций:

Многие исследования совершенного опираются на идею его **видовой** и **временной** природы. Это означает, что совершенное может нести в себе как **аспектуальные** (связанные с видом действия), так и **темпоральные** (связанные с временем) значения.

2. Аспектуальные функции:

- **Совершенное результативное:** Подчеркивает **результат** действия, который **сохраняется** в настоящем. Например:
 - "Я прочитал эту книгу." - результат действия (знание) актуален для говорящего в данный момент.
- **Совершенное совершенное:** Выражает **завершенное действие** в прошлом **без акцента** на его результате. Например:
 - "Я уже сделал домашнее задание." - простое сообщение о завершении действия.
- **Совершенное претеритивное:** Представляет собой **прошедшее время** с **дополнительным оттенком завершенности**. Например:
 - "Вчера я ходил в кино." - действие в прошлом, но говорящий не акцентирует внимание на его результате.

3. Темпоральные функции:

- **Совершенное презентивное:** Относится к **настоящему моменту**, но указывает на **действие, начавшееся в прошлом** и **продолжающееся** до сих пор. Например:

- **"Я живу в этом городе уже пять лет."** - действие началось в прошлом и продолжается в настоящем.
- **Перфект футурный:** Используется для **выражения будущего** действия, которое должно произойти до **определенного момента** в будущем. Например:
 - **"К вечеру я закончу работу."** - действие должно быть завершено к определенному моменту в будущем.

4. Сравнительный анализ:

Сравнивая функциональную типологию перфекта в разных языках, мы можем увидеть, как **универсальная категория** наполняется **конкретным языковым содержанием**.

- **В английском языке:** Перфект имеет **богатую систему** аспектуальных и темпоральных значений.
- **В русском языке:** Перфект используется **реже** и имеет более **ограниченный** набор значений.
- **В испанском языке:** Существует **несколько видов** перфекта, каждый из которых имеет свои **функциональные особенности**.

Важно отметить:

- Функциональная типология перфекта **неразрывно связана с грамматическими правилами** его употребления.
- Изучение функциональной типологии перфекта позволяет нам **лучше понять его роль** в языках мира и **увидеть его многогранность**.

Функциональная типология перфекта - это ключ к пониманию его богатого потенциала в коммуникации. Она помогает нам не только осваивать грамматические правила, но и проникать в тонкости языкового выражения, где перфект играет роль проводника между прошлым, настоящим и будущим.

ЛЕКЦИЯ IV. Сопоставительные исследования дискурса и текста

ПЛАН:

1. Артиклевые формы имени в тексте. Сопоставительное дискурсоведение- отрасль контрастивистики.
2. Неопределенный артикль в стихотворном тексте. Возможности и целесообразности грамматического сопоставления параллельных стихотворных текстов.
3. Функциональная типология неопределенного артикля. Конкретно-языковая реализация универсального функционально семантического потенциала неопределенно-артиклевой формы имени.
4. Критика выбора переводческих решений. Особо трудная задача в оригинальном тексте романа «A clockwork orange»
5. Ритмико-интонационные характеристики звучащей русской и английской речи в текстах художественного и публицистического стилей. Стилеобразующих ритмико-интонационных характеристиках. Ритмическая группа. Паузирование. Мелодическая организация текста. Ударение. Логическое ударение. Художественный стиль.

1. Артиклевые формы имени в тексте. Сопоставительное дискурсоведение- отрасль контрастивистики.

Имена существительные в некоторых языках, таких как английский, французский, немецкий, имеют **артиклевые формы**, которые помогают **определить их определенность** или **неопределенность**.

- **Определенный артикль:** Указывает на то, что предмет **знаком** говорящему и/или слушателю.
- **Неопределенный артикль:** Указывает на то, что предмет **незнаком** говорящему и/или слушателю.

2. Сопоставительное дискурсоведение:

Сопоставительное дискурсоведение, как **отрасль контрастивистики**, занимается **сравнительным изучением дискурсивных систем** разных языков.

- **Дискурс:** Это единица языка, которая выходит за рамки предложения и представляет собой **связный текст**, созданный в контексте конкретной ситуации общения.

3. Взаимосвязь артиклевых форм и дискурса:

- **Влияние контекста:** Выбор артикля **зависит от контекста** высказывания. Например, в английском языке неопределенный артикль "a/an" используется для введения **нового существительного**, а определенный артикль "the" - для **уже известного**.
- **Функции артиклей:** Артикли могут выполнять **различные функции** в дискурсе, такие как:
 - **Выделение темы:** Определенный артикль может использоваться для **выделения темы** сообщения.
 - **Прогрессия темы:** Неопределенный артикль может использоваться для **введения новой информации** в тему сообщения.
 - **Связь предложений:** Артикли могут использоваться для **связи предложений** в тексте.

4. Сравнительный анализ:

Сравнивая употребление артиклей в разных языках, мы можем увидеть, как **разные дискурсивные системы** используют эти грамматические средства для **достижения коммуникативных целей**.

- **В английском языке:** Артиклевая система **более развита**, чем в русском языке, и играет **более важную роль** в дискурсе.
- **В русском языке:** Артикли **отсутствуют**, и их функции выполняют другие грамматические средства, такие как порядок слов, падежные формы и контекстные подсказки.

Важно отметить:

- **Взаимосвязь артиклевых форм и дискурса** является **сложной и многогранной**.
- **Сопоставительное дискурсоведение** позволяет нам **лучше понять** эту взаимосвязь и **увидеть ее влияние на коммуникативные процессы**.

Изучение артиклевых форм имени в тексте сквозь призму сопоставительного дискурсоведения открывает нам новые горизонты в понимании того, как язык функционирует в реальном общении. Это позволяет нам не только осваивать грамматические правила, но и проникать в тонкости дискурсивной организации текста, где артикли играют важную роль в создании смысла и достижении коммуникативных целей.

2. Неопределенный артикль в стихотворном тексте. Возможности и целесообразности грамматического сопоставления параллельных стихотворных текстов.

1. Неопределенный артикль в поэзии:

Неопределенный артикль, обычно ассоциирующийся с прозаической речью, может играть **особую роль** в стихотворном тексте. Он способен **добавлять новые грани** смыслу, **подчеркивать** определенные образы и **создавать атмосферу** неопределенности или новизны.

2. Примеры:

- **"A road not taken"**** - Роберт Фрост:** Неопределенный артикль "a" перед существительным "road" **подчеркивает неопределенность** выбора, стоящего перед лирическим героем.
- **"The Charge of the Light Brigade"**** - Альфред Теннисон:** Неопределенный артикль "the" перед существительным "Brigade" **создает ощущение** неизвестности и **подчеркивает** героизм солдат.

3. Возможности грамматического сопоставления:

Сравнительный анализ употребления неопределенного артикля в **параллельных стихотворных текстах** разных языков может открыть перед нами **новые возможности** для:

- **Понимания авторского замысла:** Сопоставление переводов одного стихотворения может помочь нам **увидеть**, как переводчики **интерпретируют** использование неопределенного артикля и **передают** его смысловые нюансы.
- **Изучения стихотворных техник:** Сравнение разных стихотворных форм может показать нам, как **употребление** неопределенного артикля **влияет** на **ритм, звучание** и **общую атмосферу** стихотворения.
- **Оценки влияния языка на восприятие:** Сопоставление стихов на разных языках может помочь нам **понять**, как **употребление** неопределенного артикля **влияет** на **восприятие** стихотворения читателями из разных культур.

4. Целесообразность:

Грамматическое сопоставление параллельных стихотворных текстов может быть **целесообразным** в следующих случаях:

- **Сравнение переводов одного стихотворения:** Это может помочь нам **оценить** качество перевода и **увидеть**, как разные переводчики **интерпретируют** текст.
- **Изучение стихотворных форм:** Это может помочь нам **понять**, как **употребление** грамматических средств **влияет** на **структуру** и **звучание** стихотворения.
- **Исследование межкультурной коммуникации:** Это может помочь нам **увидеть**, как **языковые особенности** стихотворения **влияют** на его **восприятие** читателями из разных культур.

Важно отметить:

- **Сопоставление стихотворных текстов** должно учитывать не только **грамматические** особенности, но и **культурные, исторические и литературные** контексты.
- **Грамматический анализ** должен быть **подчинен целям** исследования и не должен превращаться в самоцель.

Грамматическое сопоставление параллельных стихотворных текстов, подобно танцу возможностей, может открыть нам новые грани поэзии, позволяя глубже понять авторский замысел, оценить мастерство перевода и увидеть влияние языка на восприятие стихотворения.

3. Функциональная типология неопределенного артикля. Конкретно-языковая реализация универсального функционально семантического потенциала неопределенно-артиклевой формы имени.

Неопределенный артикль, встречающийся во многих языках мира, таких как английский, французский, немецкий, обладает **богатым функциональным потенциалом**, который проявляется в его **разнообразных ролях** в коммуникации. Функциональная типология неопределенного артикля позволяет нам **систематизировать** его функции и увидеть его **специфику** в каждом конкретном языке.

1. Универсальный функционально-семантический потенциал:

Неопределенный артикль может выполнять **универсальные функции**, такие как:

- **Введение нового существительного:** Артикль "a/an" используется для **введения** существительного, которое **не было** ранее **упомянуто** в контексте.
- **Обозначение неопределенности:** Артикль "a/an" указывает на то, что предмет **не является уникальным** или **известным** говорящему и/или слушателю.
- **Выражение обобщения:** Артикль "a/an" может использоваться для **обобщения** информации о **классе** или **типе** предметов.

2. Конкретно-языковая реализация:

Универсальный функционально-семантический потенциал неопределенного артикля реализуется в каждом конкретном языке **по-своему**.

- **В английском языке:** Артикль "a/an" имеет **широкий спектр** функций и используется **чаще**, чем в других языках.
- **В русском языке:** Артикли **отсутствуют**, и их функции выполняют **другие грамматические средства**, такие как порядок слов, падежные формы и контекстные подсказки.
- **В испанском языке:** Существует **один неопределенный артикль** "un/una", который используется для **всех родов и чисел**.

3. Функциональная типология:

На основе функционального анализа можно выделить **следующие типы** неопределенного артикля:

- **Типизирующий:** Используется для **обобщения** информации о **классе** или **типе** предметов.
- **Индивидуализирующий:** Используется для **введения** нового **конкретного** существительного.
- **Неспецифический:** Используется для **выражения неопределенности** без акцента на индивидуальности или типизации.

4. Сравнительный анализ:

Сравнивая функциональную типологию неопределенного артикля в разных языках, мы можем увидеть, как **универсальные функции** трансформируются в **конкретно-языковые** особенности.

- **В английском языке:** Преобладают **типизирующий** и **индивидуализирующий** типы артикля.
- **В русском языке:** Функции артикля распределены между **разными грамматическими средствами**.
- **В испанском языке:** Неопределенный артикль имеет **более ограниченный** набор функций.

Важно отметить:

- Функциональная типология неопределенного артикля **тесно связана с грамматическими правилами** его употребления.
- Изучение функциональной типологии артикля позволяет нам **лучше понять его роль** в языках мира и **увидеть его многогранность**.

Функциональная типология неопределенного артикля - это ключ к пониманию его богатого потенциала в коммуникации. Она помогает нам не только осваивать грамматические правила, но и проникать в тонкости языкового выражения, где артикль играет роль проводника между миром абстрактных понятий и конкретных предметов.

4. Критика выбора переводческих решений. Особо трудная задача в оригинальном тексте романа «A clockwork orange»

Критика переводческих решений: "Заводной апельсин" под лупой лингвистического анализа "**Заводной апельсин**" - культовый роман Энтони Берджесса, покоривший мир своей дерзкой сатирой и лингвистическими экспериментами. Но как же переводчикам удалось передать неповторимый колорит оригинала, где сленг, неологизмы и языковые игры сплелись в тугой клубок? Именно к этой теме обращается **критика переводческих решений**, предлагая нам **взгляд** на трудности и достижения переводчиков.

1. Особо трудная задача:

Одним из самых сложных аспектов перевода "Заводного апельсина" стало **воссоздание сленга** вымышленного языка "**надсат**". Этот язык, основанный на английском, русском и других языках, пестрит новообразованиями, жаргонизмами и грамматическими нарушениями. Задача переводчика - **не просто** передать **лексическое значение** слов, но и **сохранить их эмоциональную окраску, стилистическую экспрессию и социокультурный контекст**.

2. Примеры:

- **"Ультранасилие"** - ключевое понятие в романе, для которого не существует точного эквивалента в русском языке. Переводчики предлагают различные варианты: "жестокое насилие", "крайняя жестокость", "садизм".
- **"Драг"** - слово, обозначающее наркотики. Переводчики используют синонимы: "дурь", "зелье", "яд".
- **"Чёрт подери"** - восклицание, выражающее удивление или раздражение. Переводчики подбирают эквиваленты, учитывающие контекст: "черт возьми", "вот блин", "какого черта".

3. Критические оценки:

Критики **неоднозначно** оценивают **переводческие решения**. Одни хвалят переводчиков за **мастерское** использование русского языка, за **чуткость** к языковым нюансам и **умение** передать атмосферу оригинала. Другие же критикуют **отступления** от текста, **неточности** в переводе и **неумение** сохранить колорит "надсата".

4. Важность критики:

Критика переводческих решений **играет важную роль** в развитии **переводческого мастерства**. Она помогает переводчикам **увидеть** свои **ошибки**, **учиться** на чужом опыте и **совершенствовать** свои навыки.

5. Заключение:

Перевод "Заводного апельсина" - это **сложная и многогранная** задача, требующая от переводчика **глубокого** знания языка, **чувства** стиля и **творческого подхода**. Критика переводческих решений помогает нам **оценить** их **работу** и **задуматься** о **тонкостях** переводческого искусства.

Помните: Перевод - это не просто механический перенос слов с одного языка на другой. Это **творческий процесс**, в котором переводчик выступает **посредником** между **двумя** культурами, делая доступными для читателей произведения, написанные на другом языке.

5. Ритмико-интонационные характеристики звучащей русской и английской речи в текстах художественного и публицистического стилей. Стилеобразующих ритмико-интонационных характеристиках. Ритмическая группа. Паузирование. Мелодическая организация текста. Ударение. Логическое ударение. Художественный стиль.

Ритм и интонация – это душа звучащей речи, те невидимые нити, которые связывают слова в единое смысловое и эмоциональное полотно. В разных языках и стилях эти нити переплетаются по-своему, создавая неповторимую мелодию, способную очаровывать, убеждать, волновать. Изучение ритмико-интонационных характеристик звучащей русской и английской речи в текстах художественного и публицистического стилей позволяет нам **увидеть**, как эти **стилеобразующие элементы** влияют на восприятие текста.

1. Сравнительный анализ:

- **Ритмическая группа:** В русском языке ритмические группы, как правило, **короче**, чем в английском. Это создает более **динамичный, стаккато-подобный** ритм русской речи.
- **Паузирование:** Паузы в русской речи **чаще** используются для **выделения** смысловых акцентов, **подчеркивания** логических связей между частями предложения. В английском языке паузы **более равномерно** распределены по тексту и могут выполнять **разнообразные функции**, например, создавать эффект suspense (напряжения).
- **Мелодическая организация текста:** Русская речь имеет **более богатую** мелодическую структуру, чем английская. Это связано с **политонностью** русского языка, наличием **восходящих** и **нисходящих** тонов. В английском языке мелодика более **монотонна**, с **преобладанием** нисходящих тонов.
- **Ударение:** В русском языке **ударение** является **динамическим**, то есть падает на **один из слогов слова**, выделяя его. В английском языке ударение **может быть** как динамическим, так и **долготным**, то есть **ударный слог** произносится **дольше**.

2. Стилеобразующие функции:

- **В художественном стиле:** Ритмико-интонационные характеристики используются для создания **образов, передачи настроения, подчеркивания** авторского замысла. Например, **описания природы** могут характеризоваться **плавным** ритмом и **мелодичной** интонацией, а **динамичные сцены** – **резкими** паузами и **экспрессивной** мелодикой.
- **В публицистическом стиле:** Ритмико-интонационные характеристики используются для **убеждения** слушателей, **логичного изложения** информации, **подчеркивания** важных тезисов. **Четкая** дикция, **умеренная** мелодика и **грамотное** использование пауз способствуют **лучшему восприятию** информации.

3. Примеры:

- **Сравните:** "Мороз и солнце, день чудесный!" (Пушкин) и "The sun shines bright in the sky." **Первый** пример отличается **динамичным** ритмом, **короткими** ритмическими группами и **экспрессивной** мелодикой. **Второй** пример имеет более **плавный** ритм, **длинные** ритмические группы и **монотонную** мелодику.
- **Анализ:** В публицистической речи спикера можно отметить **четкую** дикцию, **грамотное** использование пауз, **умеренную** мелодику, что **способствует легкому восприятию** информации.

4. Важность изучения:

Изучение ритмико-интонационных характеристик звучащей речи **помогает** нам:

- **Лучше понимать** смысл и настроение текста.
- **Овладевать** навыками выразительного чтения.
- **Совершенствовать** свои коммуникативные навыки.
- **Понимать** культурные особенности разных стран.

Ритм и интонация – это не просто набор звуков. Это язык души, способный передавать самые тонкие чувства и переживания. Изучая ритмико-интонационные характеристики звучащей русской и английской речи, мы приближаемся к глубокому пониманию этих языков и культур, к которым они принадлежат.

Практические занятия по дисциплине

Тема I. Проблемы сопоставительных исследований.

ПЛАН:

1. О развитии сопоставительных исследований и формализации результатов сопоставления. История и основные современные направления сопоставительной лингвистики. Основа сопоставительного метода.

2. Аспекты сопоставительной мотивологии. Сопоставительная мотивология. Сопоставительный аспект лексикологической теории мотивации.

3. Типологическая классификация русско-английских субстантивных лакун. В современной лингвистике термин «лакун». Межъязыковые лакуны.

1. О развитии сопоставительных исследований и формализации результатов сопоставления. История и основные современные направления сопоставительной лингвистики. Основа сопоставительного метода.

Сопоставительная лингвистика, зародившаяся в глубинах веков, подобно пытливому путешественнику, неустанно исследует просторы языков, ища сходства и контрасты, закономерности и исключения.

1. История и основные направления:

- **Истоки:** Сопоставительные исследования берут свое начало в древних временах, когда люди, сталкиваясь с необходимостью общения с носителями других языков, пытались найти соответствия между словами и грамматическими структурами.
- **Развитие:** Со временем сопоставительная лингвистика **обогатилась** новыми методами и подходами, **расширив** поле своего исследования. **Сравнительно-историческое языкознание** стало одним из ее важнейших направлений, изучая происхождение и эволюцию языковых семей.
- **Современные направления:** Сегодня сопоставительная лингвистика охватывает **широкий спектр** тем, от **фонологии** и **морфологии** до **синтаксиса** и **семантики**. **Контрастивная лингвистика** сравнивает языковые системы, выявляя их отличия, а **типологическая лингвистика** ищет общие черты и закономерности в языках мира.

2. Основа сопоставительного метода:

В основе сопоставительного метода лежит **сравнение** языковых единиц или систем. Для этого используются различные **приемы**:

- **Выделение** общих и различных черт в сравниваемых языках.
- **Анализ** функционирования языковых единиц в контексте.
- **Использование** формальных методов, таких как статистические и компьютерные.

3. Формализация результатов сопоставления:

- **Важность:** Формализация результатов сопоставления позволяет делать **выводы** более **объективными** и **достоверными**.
- **Методы:** Для формализации используются различные методы, такие как:
 - **Создание** таблиц и диаграмм.
 - **Разработка** математических моделей.
 - **Применение** компьютерных программ.

4. Значение сопоставительных исследований:

Сопоставительные исследования **играют важную роль** в:

- **Изучении** языков и их развития.
- **Преподавании** иностранных языков.
- **Переводческой деятельности**.
- **Лингвокультурологии**.

5. Заключение:

Сопоставительная лингвистика – это **динамично развивающаяся** наука, **открывающая** новые горизонты в понимании языков и культур. **Изучение** ее истории, основных направлений и методов **позволяет** нам **углубить** свои знания о языке и **расширить** кругозор.

Помните: Язык – это не просто набор слов и грамматических правил. Это **зеркало** души народа, **хранилище** его истории и культуры. Сопоставительная лингвистика помогает нам **увидеть** красоту и многогранность языков, **понять** их связь с мышлением и мировоззрением людей, говорящих на них.

2. Аспекты сопоставительной мотивологии. Сопоставительная мотивология. Сопоставительный аспект лексикологической теории мотивации.

Сопоставительная мотивология, подобно искусному картографу, прокладывает маршруты между языками, помогая нам **увидеть** сходства и различия в **мотивации** слов. Она **изучает** закономерности, лежащие в основе **образования слов, изменения их значений** и **употребления** в разных языках.

1. Сопоставительная мотивология:

- **Определение:** Сопоставительная мотивология – это **раздел лингвистики**, который занимается **сравнительным изучением** мотивации слов в разных языках.
- **Цель:** Целью сопоставительной мотивологии является **выявление** общих и специфических черт в мотивации слов, а также **понимание** влияния этих черт на **языковую картину мира**.

2. Аспекты сопоставительной мотивологии:

- **Сравнительный анализ:** Сравнительный анализ мотивации слов в разных языках позволяет **увидеть**, как **одинаковые** по значению слова могут **образованы** по-разному, и как **разные** по значению слова могут **иметь** общие **мотивационные основы**.

- **Типологическое изучение:** Типологическое изучение мотивации слов в разных языках позволяет **выделить** типы мотивации, характерные для **определенных** языковых групп или **конкретных** языков.
- **Контрастивный анализ:** Контрастивный анализ мотивации слов в разных языках позволяет **увидеть**, как **различия** в мотивации слов **вливают** на **восприятие** мира носителями этих языков.

3. Сопоставительный аспект лексикологической теории мотивации:

Сопоставительная мотивология **является** одним из **важнейших** аспектов лексикологической теории мотивации. Она **помогает** нам **понять**, как **мотивация** слов **влияет** на их **значение**, **употребление** и **место** в языковой системе.

4. Значение сопоставительной мотивологии:

Сопоставительная мотивология **имеет** большое **значение** для:

- **Изучения** языков и их развития.
- **Преподавания** иностранных языков.
- **Лексикографии.**
- **Лингвокультурологии.**

5. Заключение:

Сопоставительная мотивология – это **увлекательная** и **полезная** наука, которая **открывает** новые горизонты в понимании слов и их **мотивации**. **Изучение** ее аспектов **помогает** нам **углубить** свои знания о языке и **расширить** кругозор.

Помните: Слово – это не просто набор букв. Это **носитель смысла**, **отражение** нашего восприятия мира. Сопоставительная мотивология помогает нам **увидеть** красоту и многогранность слов, **понять** их связь с мышлением и культурой людей, говорящих на разных языках.

3. Типологическая классификация русско-английских субстантивных лакун. В современной лингвистике термин «лакун». Межъязыковые лакуны.

В лингвистическом ландшафте, где языки соседствуют, а культуры переплетаются, существуют **неизведанные территории** - **лакуны**. **Русско-английские субстантивные лакуны** - это **пробелы** в лексических системах, **отсутствие** слов в одном языке для обозначения понятий, существующих в другом.

1. Межъязыковые лакуны:

- **Определение:** Межъязыковые лакуны - это **лексические** несоответствия между языками, когда в одном языке **нет** точного эквивалента для слова или выражения из другого языка.
- **Причины:** Лакуны могут возникать по **разным причинам**:
 - **Отличия** в культурном опыте и образе жизни.
 - **Специфические** реалии, присущие только одному языку.
 - **Сложность** передачи некоторых понятий.

2. Русско-английские субстантивные лакуны:

- **Субстантивные лакуны** - это лакуны, связанные с **существительными**.
- **Примеры:**
 - **"Душа"** (русский) - нет точного эквивалента в английском.
 - **"Tovarisch"** (русский) - нет точного эквивалента в английском, обозначающего близкого друга или товарища.
 - **"Hooligan"** (английский) - нет точного эквивалента в русском, обозначающего грубого и шумного человека.

3. Типологическая классификация:

- **Лакуны, обусловленные культурными различиями:** Эти лакуны связаны с **отсутствием** в одном языке понятий, существующих в другом, например, "душа" (русский).
- **Лакуны, обусловленные специфическими реалиями:** Эти лакуны связаны с **отсутствием** в одном языке слов, обозначающих реалии, присущие другой культуре, например, "tovarisch" (русский).
- **Лакуны, обусловленные сложностью передачи:** Эти лакуны связаны с **трудностью** точного перевода некоторых понятий, например, "хозяин" (русский) может иметь несколько значений в английском языке.

4. Значение изучения лакун:

- **Изучение** лакун **помогает** нам:
 - **Понять** культурные различия между языками.
 - **Улучшить** преподавание иностранных языков.
 - **Совершенствовать** методы перевода.
 - **Развивать** межкультурную коммуникацию.

5. Заключение:

Русско-английские субстантивные лакуны - это увлекательная и полезная тема для изучения, которая **открывает** новые горизонты в понимании языков и культур.

Типологическая классификация лакун **помогает** нам **систематизировать** знания о них и **увидеть** закономерности их возникновения.

Помните: Язык - это не просто набор слов. Это **зеркало** души народа, **хранилище** его истории и культуры. Изучение лакун **помогает** нам **увидеть** красоту и многогранность языков, **понять** их связь с мышлением и мировоззрением людей, говорящих на них.

Тема II. Сопоставительные исследования в области лексики и фразеологии.

ПЛАН:

1. Внутряязыковое и межязыковое сопоставление в лексике. Двусторонний подход к анализу явлений двух языков. Способы выражения инвариантного семантического явления в разных языках и установления степени их эквивалентности.
2. Общее и национально-специфическое в семантической структуре родовых номинаций вкуса в русском, английском и кыргызском языках. Семантема русской лексемы ВКУС.
3. Семантема английской лексемы TASTE. Семантема кыргызской лексемы ДААМ.

4. Современные школы сопоставительной лингвистики. Анализ параллельных текстов. Анализ переводов. Содержательная группировка. Контрастивная грамматика. Типология и характерология. Функциональная грамматическая типология. Сопоставительные исследования дискурса и текста. Сопоставительный анализ фонетических, лексических, морфологических и синтаксических систем. Структурно семантические типы предложений.
5. Связь сопоставительной лингвистики, компаративистики и сравнительно-исторического языкознания. Связь сопоставительной лингвистики, компаративистики и сравнительно-исторического языкознания.
6. Взгляд В.Г. Гака и В.Н. Ярцевой на термины "сравнительная", "сопоставительная", "компаративная" и "контрастивная лингвистика". Контрастивная и конфронтативная лингвистика. Сравнительно-сопоставительный метод исследования: сопоставление родственно близких языков. Связь сопоставительной и типологической лингвистики.
7. Связь сопоставительной и типологической лингвистики с точки зрения В. Скалички. Сопоставительная лингвистика как предтипологическая дисциплина. Типология и характерология. Вопрос о существовании лингвистических универсалий. Абсолютные (полные) и статистические (неполные) лингвистические универсалии. Лингвистические универсалии языка и речи; экстралингвистические универсалии. Фонологические, грамматические, лексические, семантические, символические универсалии.
8. Метафорические значения лексем фрукт, плод, fruit, жемиш и их производных. Лексическая единица fruit, фрукт, плод и жемиш. Образования метафорических значений в трёх языках.
9. Стилистические особенности реализации многозначности лексемы look в британском и американском вариантах английского языка. Системно-функциональный подход к изучению полисемии. Сопоставительное исследование британских и американских текстов различных стилей.
10. Структурно-семантический анализ фразеологических единиц с компонентом «небесные реалии» в русском и английском языках. Функционально-семантические классы ФЕ: глагольные, субстантивные, адъективные, адвербиальные, междометные.

1. Внутряязыковое и межязыковое сопоставление в лексике. Двусторонний подход к анализу явлений двух языков. Способы выражения инвариантного семантического явления в разных языках и установления степени их эквивалентности.

Внутряязыковое и межязыковое сопоставление в лексике: путешествие сквозь слова и смыслы лексика, словно калейдоскоп, хранит в себе богатство слов и значений, маня нас к изучению их взаимосвязей. **Внутряязыковое и межязыковое сопоставление** – это два инструмента, помогающие нам **исследовать** эту область, **увидеть** сходства и различия в **выражении** значений в **одном и разных языках**.

1. Двусторонний подход к анализу:

- **Суть:** Двусторонний подход предполагает **сравнительный анализ** явлений в двух языках, **учитывая** особенности каждого из них.
- **Этапы:**

1. **Анализ** явления в **одном** языке.
2. **Анализ** явления в **другом** языке.
3. **Сравнение** результатов анализа и **выявление** сходств и различий.

2. Способы выражения инвариантного семантического явления:

- **Лексические способы:** Использование разных слов или словосочетаний для обозначения одного и того же значения.
- **Грамматические способы:** Использование разных грамматических форм или конструкций для выражения одного и того же значения.
- **Стилистические способы:** Использование слов или выражений с разной стилистической окраской для обозначения одного и того же значения.

3. Установление степени эквивалентности:

- **Полные эквиваленты:** Слова или выражения, имеющие **одинаковое** значение во всех контекстах.
- **Частичные эквиваленты:** Слова или выражения, совпадающие по значению в **определённых** контекстах.
- **Неэквивалентные слова:** Слова, не имеющие точных эквивалентов в другом языке.

4. Значение сопоставления:

- **Изучение** семантической системы языка.
- **Выявление** лексических лагун.
- **Совершенствование** методов перевода.
- **Развитие** межкультурной коммуникации.

5. Заключение:

Внутриязыковое и **межязыковое** сопоставление в лексике – это **важные** инструменты для **изучения** языков и **понимания** их функционирования. **Двусторонний** подход к анализу позволяет нам **увидеть** красоту и многогранность лексических систем, **понять** связь слов с мышлением и мировоззрением людей, говорящих на разных языках.

Помните: Слово – это не просто набор букв. Это **носитель смысла**, **отражение** нашего восприятия мира. Сопоставление лексики **помогает** нам **увидеть** красоту и многогранность слов, **понять** их связь с мышлением и культурой людей, говорящих на разных языках.

2. Общее и национально-специфическое в семантической структуре родовых номинаций вкуса в русском, английском и кыргызском языках. Семантика русской лексики ВКУС.

Вкусовые ощущения, словно калейдоскоп красок, наполняют нашу жизнь, а языки, как искусные повара, предлагают нам разные слова для их описания. **Сравнительный анализ** семантической структуры родовых номинаций вкуса в **русском, английском и кыргызском** языках позволяет **увидеть общее** и **национально-специфическое** в восприятии вкуса **разными народами**.

1. Семантика русской лексики ВКУС:

- **Лексема:** "Вкус" - это **родовая** номинация, обозначающая **ощущение** вкусовых рецепторов, вызванное растворимыми веществами, находящимися в пище.
- **Семантические компоненты:**
 - **Ощущение:** Вкус - это **сенсорное** восприятие, которое мы получаем с помощью вкусовых рецепторов на языке.
 - **Качество:** Вкус обладает **качественными** характеристиками, такими как сладкий, горький, кислый, соленый, умами.
 - **Интенсивность:** Вкус может быть **слабым, сильным** или **нейтральным**.

2. Сравнительный анализ:

- **Русский язык:** В русском языке **система** вкусовых номинаций **разветвлена**. Помимо основных вкусов (сладкий, горький, кислый, соленый, умами), существуют **производные** номинации (кисло-сладкий, горьковато-сладкий) и **эмоционально-оценочные** номинации (лакомый, противный).
- **Английский язык:** В английском языке система вкусовых номинаций **менее разветвлена**, чем в русском. Существуют **основные** вкусы (sweet, sour, bitter, salty, umami) и **небольшое** количество производных номинаций.
- **Кыргызский язык:** В кыргызском языке система вкусовых номинаций **имеет свои особенности**. Существуют **основные** вкусы (туз, ачуу, таттуу, ачы), а также **специфические** номинации, отражающие особенности национальной кухни (акыт - горьковатый, чырылдак - вяжущий).

3. Общее:

- **Во всех** трех языках **существуют** номинации для **основных** вкусов.
- **Вкус** воспринимается как **сенсорное** ощущение, имеющее **качественные** характеристики.

4. Национально-специфическое:

- **Разветвленность** системы вкусовых номинаций.
- **Наличие** производных и эмоционально-оценочных номинаций.
- **Специфические** номинации, отражающие особенности национальной кухни.

5. Значение сравнительного анализа:

- **Понимание** национально-специфических особенностей восприятия вкуса.
- **Развитие** межкультурной коммуникации.
- **Совершенствование** методов перевода.
- **Изучение** лексических систем языков.

6. Заключение:

Сравнительный анализ семантической структуры родовых номинаций вкуса в русском, английском и кыргызском языках **открывает** новые горизонты в **понимании** вкусовых ощущений **разными народами**. **Общее** и **национально-специфическое** в восприятии вкуса **отражает** культурные особенности и **богатство** лексических систем языков.

Помните: Язык – это не просто набор слов. Это **зеркало** души народа, **хранилище** его истории и культуры. Изучение вкусовых номинаций **помогает** нам **увидеть** красоту и многогранность языков, **понять** связь слов с мышлением и мировоззрением людей, говорящих на разных языках.

3. Семантика английской лексемы TASTE. Семантика киргизской лексемы ДААМ.

Английская лексема "taste" - это родовая номинация, обозначающая **ощущение** вкусовых рецепторов, вызванное растворимыми веществами, находящимися в пище.

Семантическая структура этой лексемы **включает** следующие **компоненты**:

- **Ощущение:** Taste - это **сенсорное** восприятие, которое мы получаем с помощью вкусовых рецепторов на языке.
- **Качество:** Taste обладает **качественными** характеристиками, такими как сладкий, горький, кислый, соленый, умами.
- **Интенсивность:** Taste может быть **слабым, сильным** или **нейтральным**.

Сравнительный анализ:

- **В русском языке:** Система вкусовых номинаций **более разветвлена**, чем в английском. Существуют **основные** вкусы (сладкий, горький, кислый, соленый, умами), **производные** номинации (кисло-сладкий, горьковато-сладкий) и **эмоционально-оценочные** номинации (лакомый, противный).
- **В киргизском языке:** Система вкусовых номинаций **имеет свои особенности**. Существуют **основные** вкусы (туз, ачуу, таттуу, ачы), а также **специфические** номинации, отражающие особенности национальной кухни (акыт - горьковатый, чырылдак - вяжущий).

Семантика киргизской лексемы ДААМ:

Киргизская лексема "даам" также является родовой номинацией, обозначающей **вкус**. **Семантическая структура** этой лексемы **включает** следующие **компоненты**:

- **Ощущение:** Даам - это **сенсорное** восприятие, которое мы получаем с помощью вкусовых рецепторов на языке.
- **Качество:** Даам обладает **качественными** характеристиками, такими как сладкий, горький, кислый, соленый, умами.
- **Интенсивность:** Даам может быть **слабым, сильным** или **нейтральным**.

Сравнительный анализ:

- **Сходства:** Семантические структуры лексем "taste" и "даам" **сходны** в том, что они **оба** обозначают **вкусовое ощущение** и имеют **одинаковые** семантические компоненты.
- **Различия:** В **киргизском языке** система вкусовых номинаций **менее разветвлена**, чем в **английском**. Существуют **основные** вкусы (туз, ачуу, таттуу, ачы) и **нет** производных или эмоционально-оценочных номинаций.

Значение сравнительного анализа:

- **Понимание** национально-специфических особенностей восприятия вкуса.
- **Развитие** межкультурной коммуникации.

- **Совершенствование** методов перевода.
- **Изучение** лексических систем языков.

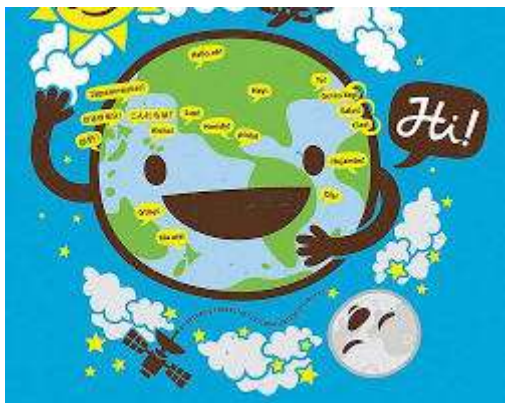
Заключение:

Сравнительный анализ семантем лексем "taste" и "даам" открывает новые горизонты в понимании вкусовых ощущений **разными народами**. **Общее и национально-специфическое** в восприятии вкуса **отражает** культурные особенности и **богатство** лексических систем языков.

Помните: Язык – это не просто набор слов. Это **зеркало** души народа, **хранилище** его истории и культуры. Изучение вкусовых номинаций **помогает** нам **увидеть** красоту и многогранность языков, **понять** связь слов с мышлением и мировоззрением людей, говорящих на разных языках.

4. Современные школы сопоставительной лингвистики. Анализ параллельных текстов. Анализ переводов. Содержательная группировка. Контрастивная грамматика. Типология и характерология. Функциональная грамматическая типология. Сопоставительные исследования дискурса и текста. Сопоставительный анализ фонетических, лексических, морфологических и синтаксических систем. Структурно семантические типы предложений.

Современные школы сопоставительной лингвистики



[Откроется в новом окне !\[\]\(363fc38c109e5b10fbbc4ae1930fe25a_img.jpg\) www.pinterest.com](https://www.pinterest.com)

globe with different languages written on it

Speaker Notes In this presentation, we will explore the different schools of thought in comparative linguistics. We will discuss the different approaches to comparing languages, and the different goals of comparative linguistics. We will also look at some of the key concepts in comparative linguistics, such as contrastive grammar, typology, and functional grammar.

Slide 2

Анализ параллельных текстов

Don't worry, we will help you develop the skills you need. We will keep one simple thread unchanged. At first you will glance back and forth between these words and those. Your attention is a strange, skittering thing, but we believe you can learn with repetition.	This is our story, simplified: Life. Loss. Transformation. Love. Death. Iteration.
For you, we are relearning how to teach. You can hear musical chords of multiple notes, even two strands of differing lyrics for short stretches of song. It helps to memorize the words. Your mind has a strange divide between learning and knowing. Read both columns, please. Every time.	This is our story, simplified: Life. Loss. Transformation. Love. Death. Iteration.
Can you commit our simplified story to memory? See just the shape of the words and know what is there? You have so little bandwidth, there might not be any	This is our story, simplified: Life. Loss. Transformation.

[Откроется в новом окне](#)



www.lightspeedmagazine.com

two columns of text, one in each language

- Анализ параллельных текстов - это метод сравнения языков, при котором два текста на разных языках, но с одинаковым содержанием, сравниваются друг с другом.
- Этот метод может использоваться для изучения грамматики, лексики, синтаксиса и семантики.
- Анализ параллельных текстов может быть полезен для переводчиков, преподавателей языков и исследователей языков.

Speaker Notes Parallel text analysis is a method of comparing languages in which two texts in different languages, but with the same content, are compared to each other. This method can be used to study grammar, vocabulary, syntax, and semantics. Parallel text analysis can be useful for translators, language teachers, and language researchers.

Slide 3

Анализ переводов



[Откроется в новом окне](#)



www.atanet.org

person translating a text from one language to another

- Анализ переводов - это метод сравнения языков, при котором перевод текста с одного языка на другой сравнивается с оригинальным текстом.
- Этот метод может использоваться для изучения грамматики, лексики, синтаксиса и семантики.

- Анализ переводов может быть полезен для переводчиков, преподавателей языков и исследователей языков.

Speaker Notes Translation analysis is a method of comparing languages in which a translation of a text from one language to another is compared to the original text. This method can be used to study grammar, vocabulary, syntax, and semantics. Translation analysis can be useful for translators, language teachers, and language researchers.

Slide 4

Содержательная группировка



[Откроется в новом окне !\[\]\(6428903e136f53fa8dd5d5c5ed1ecaa7_img.jpg\) www.freepik.com](http://www.freepik.com)

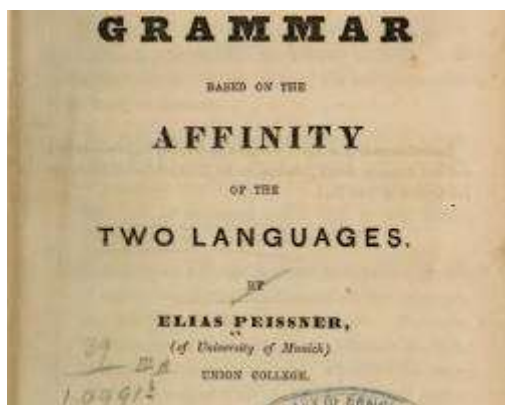
group of people speaking different languages

- Содержательная группировка - это метод сравнения языков, при котором слова или фразы с одинаковым значением в разных языках группируются вместе.
- Этот метод может использоваться для изучения лексики и семантики.
- Содержательная группировка может быть полезна для лексикографов, переводчиков и исследователей языков.

Speaker Notes Content grouping is a method of comparing languages in which words or phrases with the same meaning in different languages are grouped together. This method can be used to study vocabulary and semantics. Content grouping can be useful for lexicographers, translators, and language researchers.

Slide 5

Контрастивная грамматика



[Откроется в новом окне !\[\]\(3e6dd49cd6b892669073143eb6c7c31e_img.jpg\) www.loc.gov](http://www.loc.gov)

grammar book with two languages on the cover

- Контрастивная грамматика - это сравнительное изучение грамматики двух или более языков.
- Цель контрастивной грамматики - выявить сходства и различия в грамматических системах сравниваемых языков.
- Контрастивная грамматика может быть полезна для преподавателей языков, переводчиков и исследователей языков.

Speaker Notes Contrastive grammar is the comparative study of the grammar of two or more languages. The goal of contrastive grammar is to identify the similarities and differences between the grammatical systems of the languages being compared. Contrastive grammar can be useful for language teachers, translators, and language researchers.

Slide 6

Типология и характерология



[Откроется в новом окне !\[\]\(19912475863c8d57d179115820c2fa90_img.jpg\) www.geocurrents.info](http://www.geocurrents.info)

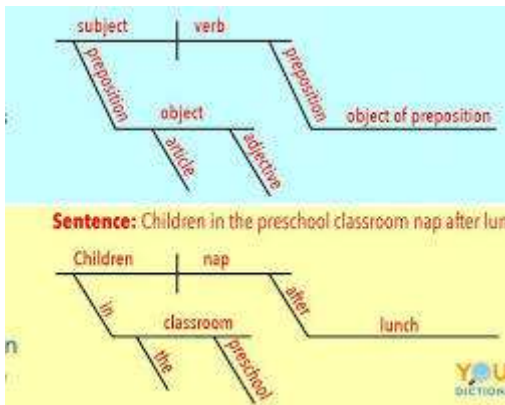
map of the world with different language families labeled

- Типология - это изучение языков с точки зрения их общих структурных характеристик.
- Цель типологии - выявить сходства и различия в языках мира.
- Типология может быть полезна для лингвистов, антропологов и психологов.

Speaker Notes Typology is the study of languages from the point of view of their general structural characteristics. The goal of typology is to identify the similarities and differences between the languages of the world. Typology can be useful for linguists, anthropologists, and psychologists.

Slide 7

Функциональная грамматическая типология



[Откроется в новом окне www.yourdictionary.com](http://www.yourdictionary.com)

sentence diagram

- Функциональная грамматическая типология - это направление в типологии, которое изучает языки с точки зрения их функциональных характеристик.
- Цель функциональной грамматической типологии - выявить, как языки выражают значения в разных контекстах.
- Функциональная

5. Связь сопоставительной лингвистики, компаративистики и сравнительно-исторического языкознания. Связь сопоставительной лингвистики, компаративистики и сравнительно-исторического языкознания.

Сопоставительная лингвистика



[Откроется в новом окне www.itctraductionscanada.ca](http://www.itctraductionscanada.ca)

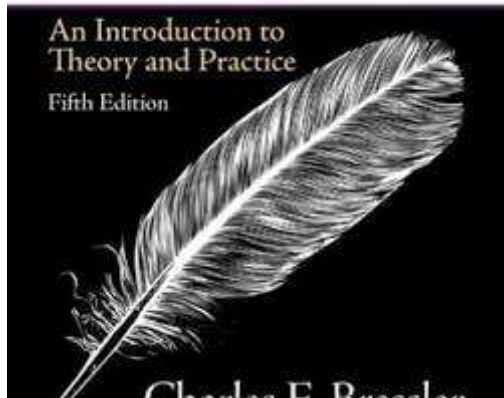
two people speaking different languages

- Сопоставительная лингвистика - это дисциплина, которая занимается сравнительным изучением языков.
- Цель сопоставительной лингвистики - выявить сходства и различия в языках.
- Сопоставительная лингвистика может использоваться для изучения грамматики, лексики, синтаксиса и семантики.

Speaker Notes Comparative linguistics is a discipline that deals with the comparative study of languages. The goal of comparative linguistics is to identify the similarities and differences between languages. Comparative linguistics can be used to study grammar, vocabulary, syntax, and semantics.

Slide 3

Компаративистика



Откроется в новом окне  www.amazon.com

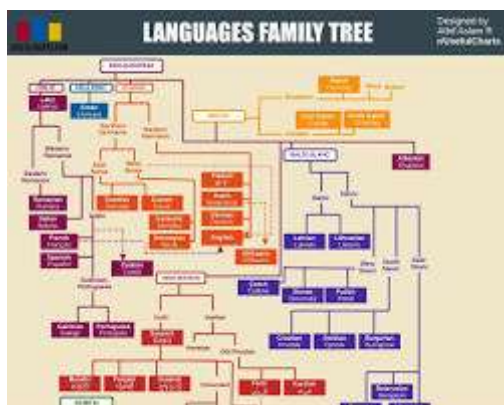
book of literary criticism

- Компаративистика - это дисциплина, которая занимается сравнительным изучением литератур.
- Цель компаративистики - выявить сходства и различия в литературных произведениях.
- Компаративистика может использоваться для изучения темы, стиля, жанра и структуры.

Speaker Notes Comparative literature is a discipline that deals with the comparative study of literature. The goal of comparative literature is to identify the similarities and differences between literary works. Comparative literature can be used to study theme, style, genre, and structure.

Slide 4

Сравнительно-историческое языкознание



Откроется в новом окне  www.reddit.com

family tree of languages

- Сравнительно-историческое языкознание - это дисциплина, которая занимается изучением истории языков.
- Цель сравнительно-исторического языкознания - реконструировать историю языковых семей и групп.
- Сравнительно-историческое языкознание может использоваться для изучения звуковых изменений, морфологических изменений и синтаксических изменений.

Speaker Notes Comparative historical linguistics is a discipline that deals with the study of the history of languages. The goal of comparative historical linguistics is to reconstruct the history of language families and groups. Comparative historical linguistics can be used to study sound changes, morphological changes, and syntactic changes.

Slide 5

Взаимосвязь дисциплин

- Сопоставительная лингвистика, компаративистика и сравнительно-историческое языкознание взаимосвязаны друг с другом.
- Все три дисциплины используют сравнительный метод для изучения своего предмета.
- Все три дисциплины могут использоваться для изучения одних и тех же языковых явлений.

Speaker Notes Comparative linguistics, comparative literature, and historical linguistics are interrelated. All three disciplines use the comparative method to study their subject matter. All three disciplines can be used to study the same linguistic phenomena.

Slide 6

Применение

- Сопоставительная лингвистика, компаративистика и сравнительно-историческое языкознание могут быть использованы для:
 - Изучения языков и литератур
 - Преподавания языков и литературы
 - Перевода
 - Лексикографии
 - Исследования языка и литературы

Speaker Notes Comparative linguistics, comparative literature, and historical linguistics can be used for:

- Studying languages and literature
- Teaching languages and literature
- Translation
- Lexicography
- Research on language and literature

Slide 7

Заключение

- Сопоставительная лингвистика, компаративистика и сравнительно-историческое языкознание - это важные дисциплины, которые могут помочь нам лучше понять языки и литературы мира.

Speaker Notes Comparative linguistics, comparative literature, and historical linguistics are important disciplines that can help us better understand the languages and literatures of the world.

6. Взгляд В.Г. Гака и В.Н. Ярцевой на термины "сравнительная", "сопоставительная", "компаративная" и "контрастивная лингвистика". Контрастивная и конфронтативная лингвистика. Сравнительно-сопоставительный метод исследования: сопоставление родственно близких языков. Связь сопоставительной и типологической лингвистики.

Взгляд В.Г. Гака и В.Н. Ярцевой на термины "сравнительная", "сопоставительная", "компаративная" и "контрастивная" лингвистика



[Откроется в новом окне !\[\]\(1b72a119a678e7a0a5c908017deea8ba_img.jpg\) www.uwa.edu.au](http://www.uwa.edu.au)

two people talking in a language lab

Speaker Notes In this presentation, we will explore the views of V.G. Gak and V.N. Yartseva on the terms "comparative", "contrastive", "comparative", and "contrastive" linguistics. We will discuss the differences between these terms and how they are used in different contexts. We will also look at the relationship between contrastive and confrontational linguistics, and the comparative-contrastive method of research.

Slide 2

Сравнительная лингвистика



[Откроется в новом окне !\[\]\(467cf3bb4620edf3c53f1f0b10f80c09_img.jpg\) www.reddit.com](http://www.reddit.com)

family tree of languages

- Сравнительная лингвистика - это дисциплина, которая занимается изучением истории языков.
- Цель сравнительной лингвистики - реконструировать историю языковых семей и групп.
- Сравнительная лингвистика может использоваться для изучения звуковых изменений, морфологических изменений и синтаксических изменений.

Speaker Notes Comparative linguistics is a discipline that deals with the study of the history of languages. The goal of comparative linguistics is to reconstruct the history of language families and

groups. Comparative linguistics can be used to study sound changes, morphological changes, and syntactic changes.

Slide 3

Сопоставительная лингвистика

Don't worry, we will help you develop the skills you need. We will keep one simple thread unchanged. At first you will glance back and forth between these words and those. Your attention is a strange, skittering thing, but we believe you can learn with repetition.

For you, we are relearning how to teach. You can hear musical chords of multiple notes, even two strands of differing lyrics for short stretches of song. It helps to memorize the words. Your mind has a strange divide between learning and knowing. Read both columns, please. Every time.

Can you commit our simplified story to memory? See just the shape of the words and know what is there? You have so little bandwidth, there might not be any

This is our story, simplified:
Life.
Loss.
Transformation.
Love.
Death.
Iteration.

This is our story, simplified:
Life.
Loss.
Transformation.
Love.
Death.
Iteration.

This is our story, simplified:
Life.
Loss.
Transformation.

[Откроется в новом окне](#)



www.lightspeedmagazine.com

two columns of text, one in each language

- Сопоставительная лингвистика - это дисциплина, которая занимается сравнительным изучением языков.
- Цель сопоставительной лингвистики - выявить сходства и различия в языках.
- Сопоставительная лингвистика может использоваться для изучения грамматики, лексики, синтаксиса и семантики.

Speaker Notes Contrastive linguistics is a discipline that deals with the comparative study of languages. The goal of contrastive linguistics is to identify the similarities and differences between languages. Contrastive linguistics can be used to study grammar, vocabulary, syntax, and semantics.

Slide 4

Компаративная лингвистика



[Откроется в новом окне](#)



www.geocurrents.info

world map with different language families labeled

- Компаративная лингвистика - это термин, который иногда используется как синоним сравнительной или сопоставительной лингвистики.

- Однако некоторые лингвисты используют термин "компаративная лингвистика" для обозначения более широкой дисциплины, которая включает в себя сравнительную, сопоставительную и типологическую лингвистику.

Speaker Notes Comparative linguistics is a term that is sometimes used as a synonym for comparative or contrastive linguistics. However, some linguists use the term "comparative linguistics" to refer to a broader discipline that encompasses comparative, contrastive, and typological linguistics.

Slide 5 Контрастивная лингвистика



[Откроется в новом окне !\[\]\(2a4282dc455b24a8719bbd3b8683d6a8_img.jpg\) www.gettyimages.com](https://www.gettyimages.com)

two people arguing

- Контрастивная лингвистика - это направление в сопоставительной лингвистике, которое фокусируется на выявлении различий между языками.
- Цель контрастивной лингвистики - помочь учащимся изучать иностранный язык, выявляя сходства и различия между их родным языком и изучаемым языком.

Speaker Notes Contrastive linguistics is a branch of contrastive linguistics that focuses on identifying the differences between languages. The goal of contrastive linguistics is to help learners learn a foreign language by identifying the similarities and differences between their native language and the language they are learning.

Slide 6

Конфронтативная лингвистика



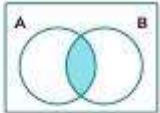
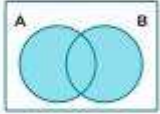
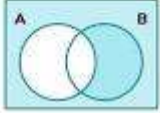
[Откроется в новом окне !\[\]\(2674b9c6b4e0be23b9cdb1cb3bc27800_img.jpg\) www.instagram.com](https://www.instagram.com)

two people facing off in a boxing ring

- Конфронтативная лингвистика - это еще одно направление в сопоставительной лингвистике, которое фокусируется на выявлении различий между языками.
- Однако конфронтативная лингвистика отличается от контрастивной лингвистики тем, что она фокусируется на выявлении различий, которые могут привести к недопониманию между говорящими на разных языках.

Speaker Notes Confrontational linguistics is another branch of contrastive linguistics that focuses on identifying the differences between languages. However, confrontational linguistics differs from contrastive linguistics in that it focuses on identifying differences that can lead to misunderstandings between speakers of different languages.

Slide 7 Сравнительно-сопоставительный метод исследования

$A \cap B$	'A and B' The intersection of A and B. The elements in both sets A and B.	
$A \cup B$	'A or B' The union of A or B. Any element in set A or set B.	
A'	'Not A' The complement of A. Any element not in A.	

[Откроется в новом окне thirdspacelearning.com](https://thirdspacelearning.com)

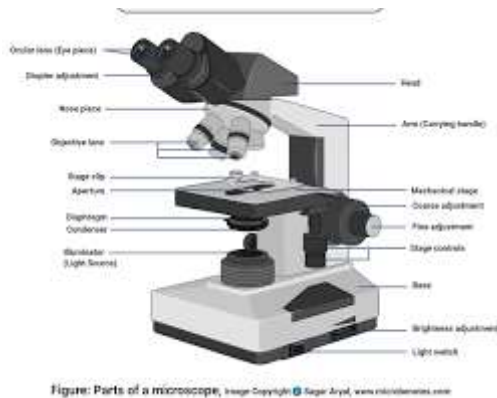
7. Связь сопоставительной и типологической лингвистики с точки зрения В. Скалички. Сопоставительная лингвистика как предтипологическая дисциплина. Типология и характерология. Вопрос о существовании лингвистических универсалий. Абсолютные (полные) и статистические (неполные) лингвистические универсалии. Лингвистические универсалии языка и речи; экстралингвистические универсалии. Фонологические, грамматические, лексические, семантические, символические универсалии.

Связь сопоставительной и типологической лингвистики с точки зрения В. Скалички

Speaker Notes In this presentation, we will explore the relationship between comparative and typological linguistics from the perspective of V. Skalička. We will discuss how these two disciplines are related, and how they can be used to study language. We will also look at some of the key concepts in each discipline, such as linguistic universals, typology, and characterology.

Slide 2

Сопоставительная лингвистика как предтипологическая дисциплина



[Откроется в новом окне](#)



microbenotes.com

microscope

- Согласно В. Скаличке, сопоставительная лингвистика является предтипологической дисциплиной, поскольку она закладывает основы для типологического изучения языков.
- Сопоставительная лингвистика позволяет выявить сходства и различия между языками, что является необходимым условием для их типологического классифицирования.

Speaker Notes According to V. Skalička, comparative linguistics is a pre-typological discipline, as it lays the foundation for the typological study of languages. Comparative linguistics allows for the identification of similarities and differences between languages, which is a necessary condition for their typological classification.

Slide 3

Типология и характерология



[Откроется в новом окне](#)



www.geocurrents.info

world map with different language families labeled

- Типология - это изучение языков с точки зрения их общих структурных характеристик.
- Цель типологии - выявить сходства и различия в языках мира.
- Типология может быть полезна для лингвистов, антропологов и психологов.

Speaker Notes Typology is the study of languages from the point of view of their general structural characteristics. The goal of typology is to identify the similarities and differences between the languages of the world. Typology can be useful for linguists, anthropologists, and psychologists.

Slide 4

Вопрос о существовании лингвистических универсалий



[Откроется в новом окне](#)  www.amazon.com

question mark

- Лингвистические универсалии - это общие закономерности, присущие всем языкам мира.
- Существование лингвистических универсалий является спорным вопросом.
- Некоторые лингвисты считают, что лингвистические универсалии не существуют, а другие считают, что они существуют, но их количество ограничено.

Speaker Notes Linguistic universals are general laws that are common to all languages of the world. The existence of linguistic universals is a controversial issue. Some linguists believe that linguistic universals do not exist, while others believe that they do exist, but that their number is limited.

Slide 5

Абсолютные (полные) и статистические (неполные) лингвистические универсалии

- Абсолютные (полные) лингвистические универсалии - это закономерности, которые присущи всем языкам без исключения.
- Примеры абсолютных лингвистических универсалий: все языки имеют фонемы, все языки имеют грамматику, все языки имеют лексику.

Speaker Notes Absolute (full) linguistic universals are laws that are common to all languages without exception. Examples of absolute linguistic universals: all languages have phonemes, all languages have grammar, all languages have vocabulary.

Slide 6

Лингвистические универсалии языка и речи; экстралингвистические универсалии

- Лингвистические универсалии языка - это закономерности, которые присущи всем языковым системам.

- Примеры лингвистических универсалий языка: все языки имеют фонологическую систему, все языки имеют морфологическую систему, все языки имеют синтаксическую систему.

Speaker Notes Linguistic universals of language are laws that are common to all language systems. Examples of linguistic universals of language: all languages have a phonological system, all languages have a morphological system, all languages have a syntactic system.

Slide 7

Фонологические, грамматические, лексические, семантические, символические универсалии

- Фонологические универсалии - это закономерности, присущие всем фонологическим системам языков.
- Примеры фонологических универсалий

8. Метафорические значения лексем фрукт, плод, fruit, жемиш и их производных.
Лексическая единица fruit, фрукт, плод и жемиш. Образования метафорических значений в трёх языков.

Slide 1 Метафорические значения лексем фрукт, плод, fruit, жемиш и их производных



[Откроется в новом окне](#)  tastesbetterfromscratch.com

Speaker Notes In this presentation, we will explore the metaphorical meanings of the lexemes "fruit", "fruit", "fruit", "zhemis", and their derivatives. We will discuss the lexical unit "fruit", "fruit", "fruit" and "zhemis". We will look at the formation of metaphorical meanings in the three languages.

Slide 2 Лексическая единица fruit, фрукт, плод и жемиш



[Откроется в новом окне](#)



www.manhattanrarebooks.com

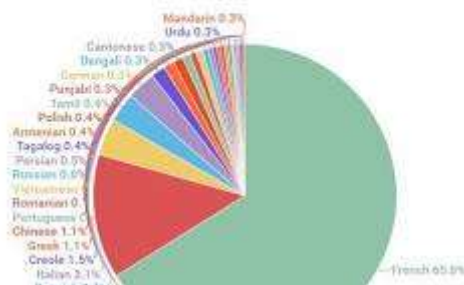
dictionary

- Лексемы "fruit", "fruit", "fruit" and "zhemis" обозначают съедобные плоды деревьев и кустарников.
- Эти лексемы имеют много общего в своем значении, но также имеют некоторые различия.
- Например, лексима "fruit" может использоваться для обозначения не только съедобных плодов, но и других частей растения, таких как цветы и листья.

Speaker Notes The lexemes "fruit", "fruit", "fruit" and "zhemis" refer to edible fruits of trees and shrubs. These lexemes have a lot in common in their meaning, but they also have some differences. For example, the lexeme "fruit" can be used to refer to not only edible fruits, but also other parts of the plant, such as flowers and leaves.

Slide 3 **Образования метафорических значений в трёх языках**

Mother Tongue of Montreal Residents



[Откроется в новом окне](#)



www.quora.com

three people speaking different languages

- Метафорические значения лексем "fruit", "fruit", "fruit" and "zhemis" могут образовываться по-разному в разных языках.
- В русском языке метафорические значения этих лексем часто связаны с образом плодородия, изобилия и процветания.
- В английском языке метафорические значения этих лексем часто связаны с образом труда, достижения и успеха.
- В кыргызском языке метафорические значения этих лексем часто связаны с образом красоты, радости и любви.

Speaker Notes The metaphorical meanings of the lexemes "fruit", "fruit", "fruit" and "zhemis" can be formed differently in different languages. In Russian, the metaphorical meanings of these

lexemes are often associated with the image of fertility, abundance and prosperity. In English, the metaphorical meanings of these lexemes are often associated with the image of work, achievement and success. In the Kyrgyz language, the metaphorical meanings of these lexemes are often associated with the image of beauty, joy and love.

Slide 4 Примеры метафорических значений



Откроется в новом окне  www.esic.edu

person thinking

- **Русский язык:**
 - "Плоды его труда" - результат работы.
 - "Фруктовая корзина" - изобилие.
 - "Запретный плод" - что-то желаемое, но недоступное.
- **Английский язык:**
 - "The fruits of his labor" - the result of his work.
 - "A basket of fruits" - abundance.
 - "Forbidden fruit" - something desired but unattainable.
- **Кыргызский язык:**
 - "Жемиштеринин таттуулугу" - красота его плодов.
 - "Жемиш тою" - праздник плодов.
 - "Жемиш-жээк" - рай.

Speaker Notes **Examples of metaphorical meanings:**

Russian language:

- "Fruits of his labor" - the result of his work.
- "A basket of fruits" - abundance.
- "Forbidden fruit" - something desired but unattainable.

English language:

- "The fruits of his labor" - the result of his work.
- "A basket of fruits" - abundance.
- "Forbidden fruit" - something desired but unattainable.

Kyrgyz language:

- "The beauty of his fruits" - the beauty of his fruits.
- "Fruit festival" - fruit festival.
- "Paradise" - paradise.

Slide 5 Заключение

- Метафорические значения лексем "fruit", "fruit", "fruit" and "zhemis" являются важной частью словарного состава русского, английского и кыргызского языков.
- Эти значения отражают культурные особенности каждого языка и народа.
- Изучение метафорических значений этих лексем может помочь нам лучше понять культуру и мировоззрение русского, английского и кыргызского народов.

Speaker Notes The metaphorical meanings of the lexemes "fruit", "fruit",

9. Стилистические особенности реализации многозначности лексемы look в британском и американском вариантах английского языка. Системно-функциональный подход к изучению полисемии. Сопоставительное исследование британских и американских текстов различных стилей.

Slide 1 Стилистические особенности реализации многозначности лексемы look в британском и американском вариантах английского языка

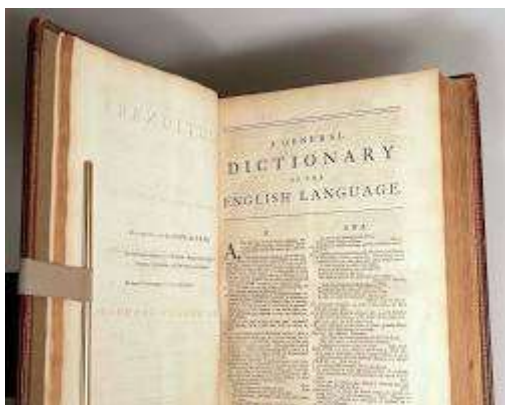


Откроется в новом окне  www.gettyimages.co.nz

person looking at something

Speaker Notes In this presentation, we will explore the stylistic features of the realization of the polysemy of the lexeme "look" in British and American English. We will discuss the systemic-functional approach to the study of polysemy. We will conduct a comparative study of British and American texts of various styles.

Slide 2 Лексема look



www.manhattanrarebooks.com



www.manhattanrarebooks.com
dictionary

- Лексема "look" является одной из самых многозначных лексем в английском языке.
- Она имеет более 50 значений, которые можно разделить на несколько семантических групп:
 - Взгляд (to look at, to see)
 - Внешний вид (to look like, to seem)
 - Направление взгляда (to look towards, to face)
 - Поиск (to look for, to seek)
 - Проверка (to look at, to examine)
 - Ожидание (to look forward to, to expect)
 - Выражение лица (to look happy, to look sad)
 - Внимание (to look at, to listen to)

Speaker Notes The lexeme "look" is one of the most polysemous lexemes in the English language. It has over 50 meanings, which can be divided into several semantic groups:

- Look (to look at, to see)
- Appearance (to look like, to seem)
- Direction of gaze (to look towards, to face)
- Search (to look for, to seek)
- Check (to look at, to examine)
- Expectation (to look forward to, to expect)
- Facial expression (to look happy, to look sad)
- Attention (to look at, to listen to)

Slide 3 Системно-функциональный подход к изучению полисемии

- Системно-функциональный подход к изучению полисемии рассматривает многозначность слова как результат его функционирования в различных коммуникативных ситуациях.
- Согласно этому подходу, разные значения слова обусловлены разными функциями, которые оно выполняет в тексте.

Speaker Notes The systemic-functional approach to the study of polysemy considers the polysemy of a word as a result of its functioning in various communicative situations. According to this

approach, different meanings of a word are determined by different functions that it performs in the text.

Slide 4 Сопоставительное исследование британских и американских текстов



[Откроется в новом окне !\[\]\(8f8f1f5b19afd555c2b0207a25ba97d3_img.jpg\) www.worldatlas.com](http://www.worldatlas.com)

map of the world with the United Kingdom and the United States labeled

- Сопоставительное исследование британских и американских текстов различных стилей показывает, что в реализации многозначности лексемы "look" наблюдаются некоторые стилистические различия.
- Так, в британском английском языке чаще используются значения, связанные с восприятием (to see, to look at), в то время как в американском английском языке чаще используются значения, связанные с действием (to look for, to seek).
- Кроме того, в британском английском языке чаще используются книжные и формальные значения, в то время как в американском английском языке чаще используются разговорные и неформальные значения.

Speaker Notes A comparative study of British and American texts of various styles shows that there are some stylistic differences in the realization of the polysemy of the lexeme "look". Thus, in British English, meanings associated with perception (to see, to look at) are more often used, while in American English, meanings associated with action (to look for, to seek) are more often used. In addition, in British English, bookish and formal meanings are more often used, while in American English, colloquial and informal meanings are more often used.

Заключение

- Стилистические особенности реализации многозначности лексемы "look" в британском и американском вариантах английского языка обусловлены разными факторами, такими как исторические, культурные и социальные факторы.
- Знание этих особенностей может помочь нам лучше понять нюансы британской и американской культур.

Speaker Notes The stylistic features of the realization of the polysemy of the lexeme "look" in British and American English are determined by various factors, such as historical, cultural and social factors. Knowing these features can help us better understand the nuances of British and American culture.

10. Структурно-семантический анализ фразеологических единиц с компонентом «небесные реалии» в русском и английском языках. Функционально-семантические классы ФЕ: глагольные, субстантивные, адъективные, адverbиальные, междометные.

Slide 1 Структурно-семантический анализ фразеологических единиц с компонентом «небесные реалии» в русском и английском языках



blue sky with clouds

[Откроется в новом окне](#)  health.wyo.gov

Speaker Notes In this presentation, we will explore the structural and semantic analysis of phraseological units with the component "heavenly realities" in Russian and English. We will discuss the functional and semantic classes of phraseological units: verbal, substantive, adjectival, adverbial, and interjectional. We will also compare and contrast the use of heavenly realities in Russian and English phraseology.

Slide 2 Небесные реалии



sun, moon, and stars

[Откроется в новом окне](#)  www.calacademy.org

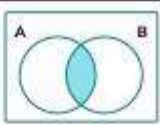
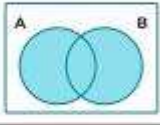
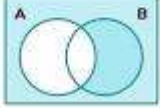
- Небесные реалии - это объекты и явления, которые находятся в небе, такие как солнце, луна, звезды, облака, радуга и т.д.
- Небесные реалии часто используются в русской и английской фразеологии.
- Фразеологические единицы с компонентом "небесные реалии" могут выражать различные значения, такие как:
 - Величие, могущество, красота
 - Непостижимость, тайна
 - Судьба, предопределение
 - Смерть, потусторонний мир

Speaker Notes Heavenly realities are objects and phenomena that are in the sky, such as the sun, moon, stars, clouds, rainbow, etc. Heavenly realities are often used in Russian and English

phraseology. Phraseological units with the component "heavenly realities" can express various meanings, such as:

- Greatness, power, beauty
- Incomprehensibility, mystery
- Fate, predestination
- Death, afterlife

Slide 3 Функционально-семантические классы ФЕ

$A \cap B$	'A and B' The intersection of A and B. The elements in both sets A and B.	
$A \cup B$	'A or B' The union of A or B. Any element in set A or set B.	
A'	'Not A' The complement of A. Any element not in A.	

[Откроется в новом окне](#)



thirdspacelearning.com

Venn diagram

- Фразеологические единицы с компонентом "небесные реалии" можно разделить на следующие функционально-семантические классы:
 - **Глагольные:** спускаться с небес, падать с небес, возноситься на небо
 - **Субстантивные:** седьмое небо, царство небесное, небеса обетованные
 - **Адъективные:** небесный, небесный, божественный
 - **Адвербиальные:** как с небес свалиться, ни с того ни с сего
 - **Междометные:** о господи!, слава богу!

Speaker Notes Phraseological units with the component "heavenly realities" can be divided into the following functional and semantic classes:

- **Verbal:** to descend from heaven, to fall from heaven, to ascend to heaven
- **Substantive:** seventh heaven, kingdom of heaven, promised land
- **Adjectival:** heavenly, heavenly, divine
- **Adverbial:** to fall out of the blue, out of the blue
- **Interjectional:** oh my God!, thank God!

Slide 4 Сравнительный анализ

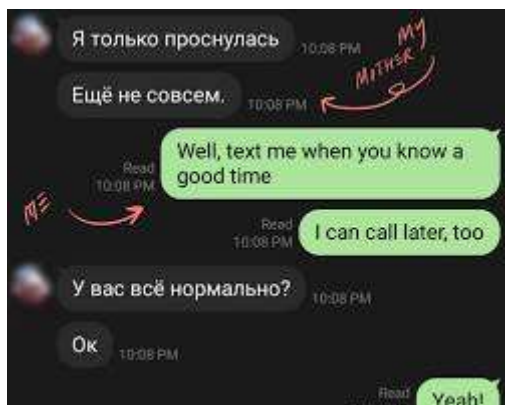
- Сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентом "небесные реалии" в русском и английском языках показывает, что существует много сходств и различий между двумя языками.
- **Сходства:**
 - Фразеологические единицы с компонентом "небесные реалии" в обоих языках могут выражать различные значения, такие как величие, могущество, красота, непостижимость, тайна, судьба, предопределение, смерть, потусторонний мир.

- Фразеологические единицы с компонентом "небесные реалии" в обоих языках могут использоваться в различных жанрах речи, таких как разговорная речь, литературная речь, публицистическая речь.

Speaker Notes A comparative analysis of phraseological units with the component "heavenly realities" in Russian and English shows that there are many similarities and differences between the two languages.

- **Similarities:**
- Phraseological units with the component "heavenly realities" in both languages can express various meanings, such as greatness, power, beauty, incomprehensibility, mystery, fate, predestination, death, afterlife.
- Phraseological units with the component "heavenly realities" in both languages can be used in various genres of speech, such as colloquial speech, literary speech, publicistic speech.

Slide 5 Различия:



Откроется в новом окне



thechekhov.tumblr.com

two people talking, one Russian and one English

- **Различия:**
 - В русском языке чаще используются фразеологические единицы с компонентом "небесные реалии", чем в английском языке.

Тема III. Сопоставительные исследования в области лексических группировок.

ПЛАН:

1. Национальная специфика зонной организации ЛСП . «Трудовая деятельность» в русском и английском языках. Исследование структурной и лексико-семантической организации ЛСП в русском и английском языках.
 2. Национальная специфика наименований лиц, занятых трудовой деятельностью, в русском и английском языках. Национально-специфические различия и сходства. Индекс структурно-семантической связи.
1. Национальная специфика зонной организации ЛСП . «Трудовая деятельность» в русском и английском языках. Исследование структурной и лексико-семантической организации ЛСП в русском и английском языках.

Slide 1



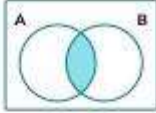
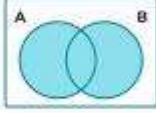
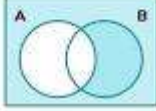
globe

[Откроется в новом окне](#)

thglobeproject.weebly.com

Speaker Notes In this presentation, we will explore the national specifics of the zonal organization of LSPs. We will compare and contrast the LSP "Labor activity" in Russian and English. We will conduct a study of the structural and lexical-semantic organization of LSPs in Russian and English.

Slide 2 Лексико-семантическая поле (ЛСП)

$A \cap B$	'A and B' The intersection of A and B. The elements in both sets A and B.	
$A \cup B$	'A or B' The union of A or B. Any element in set A or set B.	
A'	'Not A' The complement of A. Any element not in A.	

[Откроется в новом окне](#)



thirdspacelearning.com

Venn diagram

- Лексико-семантическое поле (ЛСП) - это группа слов, объединенных общим тематическим значением.
- ЛСП "Трудовая деятельность" включает в себя слова, обозначающие:
 - Профессии (врач, учитель, инженер)
 - Виды труда (физический труд, умственный труд)
 - Инструменты труда (молоток, пила, компьютер)
 - Процессы труда (обработка металла, добыча нефти, программирование)

Speaker Notes A lexical and semantic field (LSP) is a group of words united by a common thematic meaning. The LSP "Labor activity" includes words that denote:

- Professions (doctor, teacher, engineer)
- Types of labor (physical labor, mental labor)
- Labor tools (hammer, saw, computer)
- Labor processes (metalworking, oil production, programming)

Slide 3 Национальная специфика зонной организации ЛСП



[Откроется в новом окне www.mapsofworld.com](http://www.mapsofworld.com)

map of the world with different countries labeled

- Национальная специфика зонной организации ЛСП проявляется в том, что в разных языках слова, обозначающие одни и те же понятия, могут распределяться по разным зонам ЛСП.
- Например, в русском языке слово "работа" может обозначать как физический, так и умственный труд, в то время как в английском языке для обозначения этих двух типов труда используются разные слова: "work" и "labor".

Speaker Notes The national specifics of the zonal organization of LSPs is manifested in the fact that in different languages, words denoting the same concepts can be distributed in different zones of LSP. For example, in the Russian language, the word "work" can denote both physical and mental labor, while in English, different words are used to denote these two types of labor: "work" and "labor".

Slide 4 «Трудовая деятельность» в русском и английском языках

- Сравнительный анализ ЛСП "Трудовая деятельность" в русском и английском языках показывает, что в русском языке эта ЛСП имеет более развитую структуру, чем в английском языке.
- Это связано с тем, что в русском языке существует больше слов, обозначающих различные аспекты трудовой деятельности.
- Кроме того, в русском языке ЛСП "Трудовая деятельность" более тесно связана с другими ЛСП, такими как ЛСП "Человек" и ЛСП "Общество".

Speaker Notes A comparative analysis of the LSP "Labor activity" in Russian and English shows that in Russian this LSP has a more developed structure than in English. This is due to the fact that in Russian there are more words denoting various aspects of labor activity. In addition, in Russian, the LSP "Labor activity" is more closely related to other LSPs, such as the LSP "Man" and the LSP "Society".

Slide 5 Исследование структурной и лексико-семантической организации ЛСП в русском и английском языках

- Исследование структурной и лексико-семантической организации ЛСП в русском и английском языках может быть проведено с помощью различных методов, таких как:
 - Анализ словарей
 - Корпусное исследование

- Экспериментальные методы

Speaker Notes The study of the structural and lexical-semantic organization of LSPs in Russian and English can be carried out using various methods, such as:

- Dictionary analysis
- Corpus research
- Experimental methods

Slide 6 Заключение



handshake

[Откроется в новом окне](#)  www.webstermontessori.org

- Исследование национальной специфики зонной организации ЛСП и сравнительный анализ ЛСП "Трудовая деятельность" в русском и английском языках позволяет выявить сходства и различия в представлениях о труде в русском и английском языках.

Slide 1 Национальная специфика наименований лиц, занятых трудовой деятельностью, в русском и английском языках. Национально-специфические различия и сходства. Индекс структурно-семантической связи.

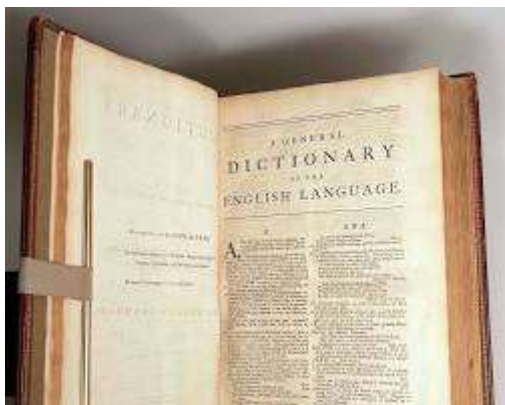


[Откроется в новом окне](#)  www.additudemag.com

group of people working in different professions

Speaker Notes In this presentation, we will explore the national specifics of the names of persons engaged in labor activities in Russian and English. We will discuss the national-specific differences and similarities. We will introduce the index of structural and semantic connection.

Slide 2 Наименования лиц, занятых трудовой деятельностью



[Откроется в новом окне](#)



www.manhattanrarebooks.com
dictionary

- Наименования лиц, занятых трудовой деятельностью, - это слова, которые обозначают людей по роду их занятий.
- Эти слова могут быть образованы от:
 - Названий профессий (врач, учитель, инженер)
 - Названий мест работы (фабрикант, шахтер, моряк)
 - Названий инструментов труда (столяр, слесарь, ткач)
 - Названий действий, совершаемых в процессе труда (строитель, пекарь, повар)

Speaker Notes The names of persons engaged in labor activities are words that denote people by their occupation. These words can be formed from:

- Names of professions (doctor, teacher, engineer)
- Names of workplaces (factory worker, miner, sailor)
- Names of labor tools (carpenter, locksmith, weaver)
- Names of actions performed in the process of labor (builder, baker, cook)

Slide 3 Национальная специфика



[Откроется в новом окне](#)



www.mapsofworld.com

map of the world with different countries labeled

- Национальная специфика наименований лиц, занятых трудовой деятельностью, проявляется в том, что в разных языках эти слова могут иметь разные значения, разные морфологические формы и разные стилистические характеристики.
- Например, в русском языке слово "рабочий" может обозначать как мужчину, так и женщину, в то время как в английском языке для обозначения этих двух групп людей используются разные слова: "worker" и "worker".

Speaker Notes The national specifics of the names of persons engaged in labor activities is manifested in the fact that in different languages these words can have different meanings, different morphological forms and different stylistic characteristics. For example, in the Russian language, the word "worker" can denote both a man and a woman, while in English, different words are used to denote these two groups of people: "worker" and "worker".

Slide 4 Национально-специфические различия и сходства



[Откроется в новом окне !\[\]\(d13256b26863c183fc53da1e88a7a3c0_img.jpg\) www.reddit.com](https://www.reddit.com)

two Venn diagrams, one labeled Russian and the other labeled English

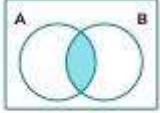
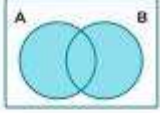
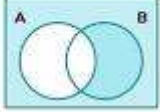
- Сравнительный анализ наименований лиц, занятых трудовой деятельностью, в русском и английском языках показывает, что между этими двумя языками существует как много различий, так и много сходств.
- **Различия:**
 - В русском языке чаще используются слова, образованные от названий профессий, в то время как в английском языке чаще используются слова, образованные от названий мест работы.
 - В русском языке чаще используются слова с суффиксами -щик, -тель, -ник, в то время как в английском языке чаще используются слова с суффиксами -er, -or, -ist.
- **Сходства:**
 - В обоих языках для обозначения лиц, занятых трудовой деятельностью, используются слова, образованные от глаголов, прилагательных и существительных.
 - В обоих языках для обозначения лиц, занятых трудовой деятельностью, используются слова с разными стилистическими характеристиками.

Speaker Notes A comparative analysis of the names of persons engaged in labor activities in Russian and English shows that there are both many differences and many similarities between these two languages.

- **Differences:**
- In Russian, words formed from the names of professions are more often used, while in English, words formed from the names of workplaces are more often used.

- In Russian, words with the suffixes -щик, -тель, -ник are more often used, while in English, words with the suffixes -er, -or, -ist are more often used.
- **Similarities:**
- In both languages, words formed from verbs, adjectives, and nouns are used to designate persons engaged in labor activities.
- In both languages, words with different stylistic characteristics are used to designate persons engaged in labor activities.

Slide 1 Индекс структурно-семантической связи (ИССС)

$A \cap B$	'A and B' The intersection of A and B. The elements in both sets A and B.	
$A \cup B$	'A or B' The union of A or B. Any element in set A or set B.	
A'	'Not A' The complement of A. Any element not in A.	

[Откроется в новом окне](#)



thirdspacelearning.com

Venn diagram

Speaker Notes The Structural-Semantic Connection Index (ISSCI) is a quantitative method for measuring the degree of semantic similarity between words. It is based on the idea that the more similar two words are in terms of their structural and semantic properties, the higher their ISSCI will be. The ISSCI can be used to compare words in the same language or in different languages.

Slide 2 Расчет ИССС

Basic Formulas	
$(a-b)^2$	$(a-b)^2 = a^2 - 2ab + b^2$
$(a+b)^3$	$(a+b)^3 = a^3 + b^3 + 3ab(a+b)$
$a^3 + b^3$	$a^3 + b^3 = (a+b)(a^2 - ab + b^2)$

[Откроется в новом окне](#)



www.geeksforgeeks.org

mathematical formula

- ИССС рассчитывается по следующей формуле:

$$\text{ISSCI} = (S1 + S2 + S3) / 3$$

где:

- S1 - коэффициент сходства морфологических структур слов
- S2 - коэффициент сходства семантических полей слов
- S3 - коэффициент сходства контекстных распределений слов

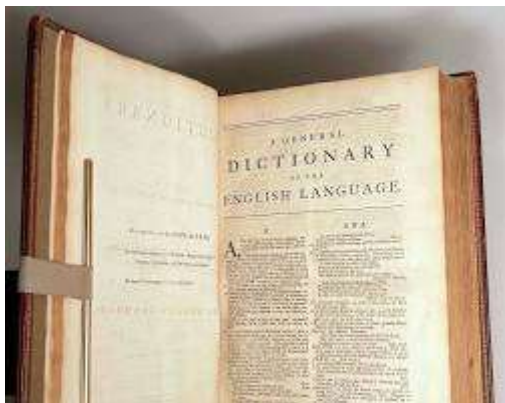
Speaker Notes The ISSCI is calculated using the following formula:

$$\text{ISSCI} = (S1 + S2 + S3) / 3$$

where:

- S1 - coefficient of similarity of morphological structures of words
- S2 - coefficient of similarity of semantic fields of words
- S3 - coefficient of similarity of contextual distributions of words

Slide 3 Коэффициент сходства морфологических структур слов



[Откроется в новом окне](#)



www.manhattanrarebooks.com
dictionary

- Коэффициент сходства морфологических структур слов рассчитывается на основе сравнения морфемного состава слов.
- Для этого используются различные методы, такие как:
 - Метод Левенштейна
 - Метод Жаккара
 - Метод Симмонса

Speaker Notes The coefficient of similarity of morphological structures of words is calculated based on a comparison of the morphemic composition of words. For this, various methods are used, such as:

- Levenshtein distance
- Jaccard similarity
- Simmons similarity

Slide 4 Коэффициент сходства семантических полей слов



[Откроется в новом окне](#)  www.mentimeter.com

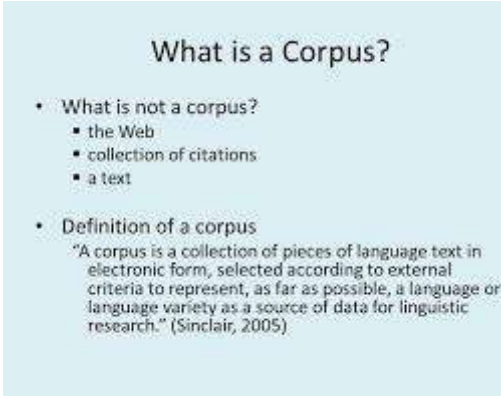
word cloud

- Коэффициент сходства семантических полей слов рассчитывается на основе сравнения семантических полей слов.
- Для этого используются различные методы, такие как:
 - Метод WordNet
 - Метод FrameNet
 - Метод LSA

Speaker Notes The coefficient of similarity of semantic fields of words is calculated based on a comparison of the semantic fields of words. For this, various methods are used, such as:

- WordNet method
- FrameNet method
- LSA method

Slide 5 Коэффициент сходства контекстных распределений слов



What is a Corpus?

- What is not a corpus?
 - the Web
 - collection of citations
 - a text
- Definition of a corpus
"A corpus is a collection of pieces of language text in electronic form, selected according to external criteria to represent, as far as possible, a language or language variety as a source of data for linguistic research." (Sinclair, 2005)

[Откроется в новом окне !\[\]\(b03306aca77660a7ef414edcffa48099_img.jpg\) slideplayer.com](https://www.slideplayer.com)

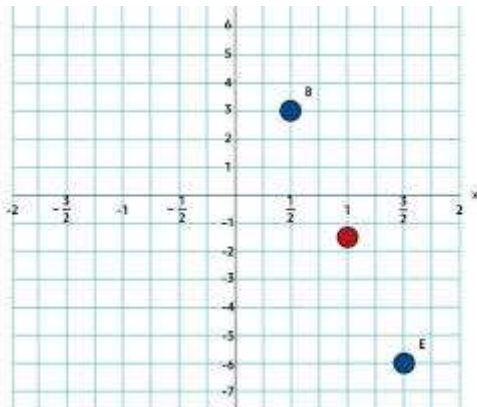
corpus

- Коэффициент сходства контекстных распределений слов рассчитывается на основе сравнения контекстных распределений слов в корпусах текстов.
- Для этого используются различные методы, такие как:
 - Метод PMI
 - Метод CMI
 - Метод TF-IDF

Speaker Notes The coefficient of similarity of contextual distributions of words is calculated based on a comparison of the contextual distributions of words in text corpora. For this, various methods are used, such as:

- PMI method
- CMI method
- TF-IDF method

Slide 6 Применение ИССС



graph

[Откроется в новом окне](#)  www.mometrix.com

- ИССС может использоваться для решения различных задач, таких как:
 - Измерение степени семантического сходства слов
 - Автоматическое создание тезаурусов
 - Разработка систем машинного перевода
 - Поиск информации в текстах

Speaker Notes The ISSCI can be used to solve various tasks, such as:

- Measuring the degree of semantic similarity of words
- Automatic creation of thesauri
- Development of machine translation systems
- Information retrieval in texts

Slide 7 Заключение



handshake

[Откроется в новом окне](#)  www.webstermontessori.org

- ИССС является мощным инструментом для измерения степени семантического сходства слов.
- Он может быть использован для решения различных задач в области лингвистики, информатики и других областях.

Speaker Notes The ISSCI is a powerful tool for measuring the degree of semantic similarity of words. It can be used to solve various tasks in linguistics, computer science and other fields.

Структура фонда оценочных средств для текущего контроля модуль

Общая трудоемкость дисциплины составляет 120 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины в 2- семестре

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к экзамену 31 баллов.

87-100 баллов - "отлично"

74-86 баллов - "хорошо"

61-73 баллов - "удовлетворительно"

60 балла и менее - "неудовлетворительно»

Примерные вопросы к модулям:

Контрольные вопросы:

ТЕСТ №1

1. С какими сферами контраста языков и культур Вам уже приходилось сталкиваться?
2. Какие методы сопоставления текстов используются Вами в исследовательской работе?
3. Каковы источники параллельных текстов? Проанализируйте Ваши возможности в создании собственного банка исследовательских данных.
4. Что позволяет сравнивать языки?
5. Что можно принять в качестве единицы межъязыкового сопоставления?
6. Какие факторы влияют на выбор грамматического оформления?
7. Что такое явная и скрытая грамматика?
8. Каковы субъективные факторы выбора перфектной формы?
9. Каковы аспектуальные функции презентного перфекта?
10. Каковы темпоральные функции перфекта разных языков?
11. Каковы текстовые функции неопределенного артикля?
12. В чем специфика грамматики поэтического текста?
13. Как представлена универсальная понятийная категория неопределенности в разных языках?

ТЕСТ №2

I. Как называется типология, которая занимается:

- 1) изучением общих проблем, связанных с выявлением суммы сходных и различительных черт, характеризующих системы отдельных языков мир;
- 2) изучением типологических характеристик одного языка или ограниченной группы языков;
- 3) изучением исторических изменений типологии состояний отдельных языков;
- 4) типологическими исследованиями в области отдельных подсистем и отдельных уровней языков;
- 5) изучением общих типологических характеристик и закономерностей языков, находящихся на определенной территории или ареале.

II. Назовите лингвиста, который:

- 1) является основоположником типологии языков как особого раздела языкознания;
- 2) внес вклад в теорию синтаксической типологии;
- 3) разработал и ввел сравнительный метод в исследование языков, обратил внимание на слоговый состав корней слов;
- 4) является наиболее видным представителем многосторонней (ступенчатой) типологии языков;
- 5) разработал метод типологических индексов;

III. Выберите типы языков, которые были разработаны следующими лингвистами (некоторые типы языков могут повторяться):

- 2) Фридрих Шлегель;
- 3) Август Шлегель;
- 4) Вильгельм Гумбольдт;
- 5) Э. Сепир;
- а) языки пассивного строя;
- б) простые чисто-реляционные языки;
- в) языки номинативного строя;
- г) аффиксирующие языки;
- д) простые смешанно-реляционные языки;
- е) флективные языки;
- ж) сложные смешанно-реляционные языки;

- з) синтетические языки;
- и) изолирующие языки;
- к) аналитические языки;
- л) агглютинирующие языки;
- м) языки эргативного строя;
- н) инкорпорирующие языки;
- о) сложные чисто-реляционные языки.

IV. Вычислите индекс синтетичности для английского и русского предложений:

- 1) A big brown dog crossed the road.
- 2) Большая коричневая собака перебежала дорогу.

V. Верно ли утверждение:

- 1) Тип языка – строй языка.
- 2) Согласование как тип синтаксической связи является также типологически существенным признаком для отнесения языка к тому или иному типу...
- 3) Каждый язык характеризуется своей особой устойчивой совокупностью ведущих признаков.
- 4) Сопоставительно-типологический метод ограничен в выборе материала исследования пространственными и временными рамками.
- 5) Одной из целей типологического описания языка следует считать выявление изоморфизма различных языков.

VI. Напишите основные виды языковых универсалий, противоположные указанным:

- 1) экстралингвистические
- 2) синхронические;
- 3) абсолютные.

VII. Выберите утверждения характерные для:

- 1) русского языка;
- 2) английского языка;
- 3) для двух языков.
- а) В языке существует фиксированный порядок слов в предложении.
- б) В языке имеется грамматическая категория рода.
- в) В атрибутивных словосочетаниях в языке используется согласование имени прилагательного с именем существительным в роде, числе и падеже.
- г) В языке находит выражение категория определенности/неопределенности.
- д) В языке широко используется примыкание в качестве основного приема синтаксической связи.
- е) Ударение в языке несет словоразличительную функцию.
- ж) Для языка характерно отсутствие категории притяжательности.
- з) В языке выделяется ряд существительных, в которых представлена только сема множества или единичности.
- и) В языке отсутствует деление на краткие и полные прилагательные.
- к) В языке имеется несколько типов вопросительных предложений.

ТЕСТ №3

I. Ответьте на вопросы:

- 1. Какие критерии являются существенными для определения частей речи?
- 2. Какие категории характерны для существительного в русском языке?
- 3. Какие категории характерны для существительного в английском языке?
- 4. Существует ли в английском языке морфологически выраженная категория степени качества?
- 5. Какие падежи выделяются в английском языке?
- 6. Как представлена сема единичности в английском языке?
- 7. С какой частью речи согласуются английские существительные?
- 8. Как выражается категория определенности/неопределенности в русском языке?
- 9. Как образуется превосходная степень прилагательных в русском языке?
- 10. Каким образом английский язык восполняет отсутствие разряда притяжательных прилагательных в своей синтаксической структуре?
- 11. Какие глаголы имеют категорию залога в русском языке?
- 12. Какие морфологические способы выражения категории лица существуют в английском языке?
- 13. Что необходимо учитывать при употреблении форм залогов в русском и английском языках?
- 14. На основании каких средств выражения целесообразно проводить сопоставление категории модальности в английском и русском языках?

15. Какое наклонение существует в русском языке?
16. Какую основную сему имеет сослагательное наклонение II?
17. Почему в английском языке нельзя выделить в качестве грамматической категории возвратный залог, представленный сочетанием глагола с возвратным местоимением?
18. Каким способом связи выражается в английском языке отношение действия к объекту?

ТЕСТ №4

I. Выберите правильный ответ:

1. В каком языке существует различие по долготе гласных?
А) в английском;
Б) в русском;
В) в обоих языках;
2. В каком языке отсутствуют дифтонги?
А) в английском;
Б) в русском;
В) в обоих языках;
3. На сколько рядов подразделяются английские гласные?
А) 6;
Б) 5;
В) 4;
4. В каком языке существуют ограничения, касающиеся возможности появления того или иного гласного в любой позиции в слове?
А) в английском;
Б) в русском;
В) в обоих языках;
5. В подсистеме какого языка отсутствует оппозиция гласных в пределах одного подъема?
А) в английском;
Б) в русском;
В) в обоих языках;
6. Сколько оппозиций по признаку ряда существует в русской подсистеме гласных?
А) 6;
Б) 5;
В) 4;
7. За счет каких согласных происходит значительное превышение в русском языке согласных?
А) за счет наличия мягких коррелятов твердых фонем;
Б) за счет существования взрывных согласных;
В) за счет существования сонорных фонем;
8. Сколько зон артикуляций существует в английском языке?
А) 6;
Б) 5;
В) 4;
9. В каком языке отсутствует корреляция по палатальности/ непалатальности?
А) в английском;
Б) в русском;
В) в обоих языках;
10. В каком языке присутствует нейтрализация согласных в оппозиции звонкость/незвонкость?
А) в английском;
Б) в русском;
В) в обоих языках;

II. Ответьте на следующие вопросы:

1. Что можно отнести к суперсегментным фонологическим средствам?
2. Какова функция ударения в словах?
3. Каким является ударение в английском и русском языках по своей природе?
4. Чем отличаются английский и русские языки по месту ударения в слове?
5. В каких словах существует отчетливо выраженное вторичное ударение?
6. Что является основными показателями интонационной синтагмы?
7. Какой тип синтагм нетипичен для английского языка?

III. Распределите следующие русские и английские слова, содержащие слоги разных типов по группам соответствующим типам слогов:

- А) V (открытый слог);
 - Б) SVC (закрытый слог, с начальным и конечным согласным);
 - В) CV (прикрытый слог, с начальным согласным и гласным);
 - Г) VC (закрытый слог);
1. дом;
 2. пол;
 3. уж;
 4. ток;
 5. юг;
 6. рау;
 7. I;
 8. му;
 9. саг;
 10. ог.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Английский язык в коммуникации России и стран Восточной Азии. Проблемы регионального варьирования / В. Л. Завьялова, М. А. Колесниченко, Н. М. Запорожская; [под общ. ред. В. Л. Завьяловой] ; Дальневосточный федеральный университет, Восточный институт - Школа региональных и международных исследований, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации. Владивосток: Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2015 – 140 с. 10 <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:846001&theme=FEFU>
2. Даниленко В.П. Введение в языкознание [Электронный ресурс]: курс лекций / В.П. Даниленко. / – М. : ФЛИНТА, 2016. – 288 с <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508330.html>.
3. Федотова Т.В. Основы языкознания [Электронный ресурс]: учебнометодическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»/ Федотова Т.В. – Электрон. текстовые данные. – Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. –190с. <http://www.iprbookshop.ru/29848.html>
4. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З. Г. Прошина [и др.]. Москва : Флинта, : Наука, 2013. – 629 с. 8 <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675803&theme=FEFU>
5. Кашкин В.Б. Сопоставительная лингвистика. Учебное пособие для вузов Воронеж, 2007
6. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке: учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по напр. 540300 (050300) "Филол. образование"/ Н. Ф. Алефиренко. - 2-е изд. - Москва: Флинта: Наука, 2009. - 416 с.
7. Стернин И. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методологии. – М., 2007.
8. Чокаев К.З. Сопоставительная типология русского и чеченского языков. Грозный, 1992.
8. Стернин И.А, Стернина М.А. Сопоставление как лингвистическая методология. Теоретические понятия. Методы и приемы. Опыт применения.-Воронеж-2021 издательство «РИТМ», 2021. – 215стр.
9. И.П. Конопелько. Сопоставительный анализ в исследовании и преподавании языка. – Воронеж: издательство ООО «РИТМ», 2019. – 226 с.
10. Сопоставительные исследования 2017. – Воронеж: издательство «Истоки», 2017. – 237с.
11. Сопоставительные исследования 2016. – Воронеж: издательство «Истоки», 2016. – 296с.
12. Сопоставительные исследования 2015. – Воронеж: издательство «Истоки», 2015. – 194с.

Дополнительная литература:

1. Амирова Т.А., Ольховиков Б.А., Рождественский Ю.В. Очерки по истории лингвистики. – М., 1975.
2. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М. 1989.
3. Ахманова О.С. К вопросу об основных понятиях метаязыка лингвистики. // Вопр. языкознания. 1961. № 5.
4. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. – М., 1989
5. Ахманова О.С., Виноградов В.В., Иванов В.В. О некоторых вопросах и задачах описательной, исторической и сравнительно-исторической лексикологии // Вопр. языкознания. 1956. № 3.
6. Бенвенист Э. Классификация языков. // Новое в лингвистике. Вып. III. - М., 1963. - С. 36-55.
7. Берестнев Г.И. В поисках семантических универсалий [Электронный ресурс]: монография/ Берестнев Г.И.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2010.— 256 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/23766>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
8. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М., 2006.
9. Дегтярев В.И. Категория числа в славянских языках (историко-семантическое исследование) [Электронный ресурс]: монография/ Дегтярев В.И.— Электрон. текстовые данные.— Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2014.— 344 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/46975>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Интернет-ресурсы

www.auditorium.ru — система федеральных образовательных порталов,
<http://www.philology.ru/>
<http://gramota.ru>
<http://gramma.ru>
<http://slovari.yandex.ru>
<http://yazykoznanie.ru/content/view/28/216/>
<http://linguistics-online.narod.ru/index/bibliografija/0-482>

Политика курса

Магистранты обязуются:

1. регулярное посещение занятий;
2. активность во время занятий;
3. подготовка к занятиям;
4. презентовать домашнюю заданию;
5. сдавать СРС по требованию во время;

Недопустимо:

1. Опоздание и уход с занятий;
2. Пользование сотовыми телефонами во время занятий;
3. Обман и плагиат;
4. Несвоевременная сдача заданий;

Методы, используемые в обучении: Инновационно-интерактивные формы обучения характеризуются высокой коммуникативной возможностью и активным включением магистрантов в учебную деятельность, формировать навыков сопоставительного анализа на конкретном материале изучаемых языков, обладать интеграция теоретических знаний магистрантов в преподавания английского языка, эффективно развивают навыки коммуникативной компетенции: активные и пассивные методы, словесные и практические методы, объяснительно-иллюстративный метод;

Информационная база, информационно-справочная система: сетевые источники и ресурсы, областные и городские библиотеки, учебно-библиографическая библиотека университета, учебники, УМК, словари и справочники в читальном зале университета, электронная библиотека.

Материально-техническое обеспечение дисциплины: Занятия по данной дисциплине проводятся с использования персональных компьютеров, дидактическим материалами и разными наглядными пособиями, презентациями и видеоуроками сделанные с помощью приложений такие как PowerPoint и Bandicam. Преподаватель имеет учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа аудитории оснащены демонстрационным оборудованием и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин, рабочим учебным программам дисциплин. Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду ЖАГУ. Программа магистратуры обеспечена комплектом лицензионного программного обеспечения, состав которого определяется в рабочих программах дисциплин и ежегодно обновляется. Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ 70% обучающихся по программе магистратуры.